



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 2

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'...

« Et Elokim parla à Moché et lui dit... »



Les Patriarches connaissaient D.ieu par Elokim, Sa grandeur telle qu'elle se révèle dans la création, d'où naissent l'amour et la crainte ; mais Havaya seule, telle qu'elle est avant toute émanation, ne pouvait être révélée que par la Torah et les mitsvot mêmes de D.ieu au Sinaï, et le dur exil d'Égypte fut le retrait qui devait la précéder.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/2/

L'IDÉE CENTRALE

Les Patriarches connaissaient D.ieu par Elokim, Sa grandeur telle qu'elle se révèle dans la création, d'où naissent l'amour et la crainte ; mais Havaya seule, telle qu'elle est avant toute émanation, ne pouvait être révélée que par la Torah et les mitsvot mêmes de D.ieu au Sinaï, et le dur exil d'Égypte fut le retrait qui devait la précéder.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Moché proteste : « Pourquoi as-Tu fait du mal à ce peuple ? » D.ieu lui répond en parlant des Patriarches et de Son Nom Havaya. Pour expliquer cette réponse, le maamar distingue deux Noms divins. Elokim, une forme plurielle, est le rayonnement de la souveraineté de D.ieu, qui se divise en d'innombrables niveaux et plaisirs : les nombreuses espèces de ce monde, ainsi que les 310 mondes de plaisir dont chaque tsadik hérite. Là, Sa grandeur peut être perçue, et sa contemplation fait naître la crainte et l'amour. Havaya est D.ieu dans Son unité, la source avant toute division. Lorsque Havaya est révélée par Elokim, l'amour et la crainte naissent, comme chez les Patriarches ; par la contraction de Kel Chaddaï, « Assez ! », l'amour supérieur infini est façonné en une « demeure » qu'une âme finie peut contenir, et il est attiré vers le bas dans le Chema. Mais Havaya seule n'était pas connue des Patriarches : elle n'est révélée que par les mitsvot mêmes de D.ieu et par la Torah donnée au Sinaï. Toute révélation est précédée d'un retrait équivalent : les 210 années en Égypte, et l'exil actuel d'Édom, qui prépare la révélation plus grande du Machia'h.

PLAN

1 La question de Moché

¶1-2

Comment les paroles de D.ieu au sujet des Patriarches répondent-elles à « Pourquoi as-Tu fait du mal », et pourquoi l'exil, décrété bien auparavant, fut-il si dur ? La réponse commence par l'union des Noms Havaya et Elokim dans la création.

2 Elokim : une grandeur qui se divise

¶3-11

La grandeur ne s'applique qu'au rayonnement de la Mal'hout de D.ieu, qui se compare à Lui comme la lumière du soleil au soleil. Ce rayonnement se divise en les nombreuses espèces de ce monde et les nombreux plaisirs des âmes, dont les 310 mondes de chaque tsadik. Cette division est exprimée par le Nom pluriel Elokim, « la cité de notre D.ieu », construite de « maisons » formées de lettres, tandis que Havaya est l'unique source.

3 La crainte et l'amour par Elokim

¶12-14

La crainte et l'amour viennent de la contemplation de la grandeur de D.ieu sous l'aspect d'Elokim, et conduisent à l'amour de Havaya elle-même. Cette union de Havaya avec Elokim est le sens du verset d'ouverture.

4 L'amour supérieur

¶15-20

L'amour d'en bas sert à faire descendre l'amour supérieur d'en haut, comme il advint à Avraham, qui en fut le char. Par Kel Chaddaï, la contraction du « Assez », l'amour infini est façonné en un monde qu'une âme peut recevoir, les 310 mondes de yéch ; il est attiré vers le bas dans le Chema et tourne même le mauvais penchant vers D.ieu.

5 Havaya seule

¶21-22

Havaya telle qu'elle est avant d'être attirée dans les émotions n'était pas connue des Patriarches. Elle n'est révélée que par les mitsvot mêmes de D.ieu et par la Torah, qui est au-dessus d'« un soleil et un bouclier », donnée au Sinaï.

6 Le retrait avant la révélation

¶23-26

La révélation est précédée d'un retrait de mesure égale : d'où l'exil d'Égypte, lorsque D.ieu était « élevé au-dessus de toutes les nations ». Telle est la réponse à Moché : Havaya seule reposera désormais sur Israël en tant qu'Elokim. De même, l'exil d'Édom prépare la révélation plus grande du Machia'h, « œil à œil ».

7 Le cœur et l'âme

¶27

L'union de Havaya avec Elokim est l'amour « de tout ton cœur » ; la révélation de Havaya seule est « de toute ton âme », liant l'intellect, la pensée et la parole à D.ieu par les paroles de la Torah.

NOTIONS CLÉS

Havayah הו"י

Le Nom de D.ieu dans Son unité : la source et la racine de toute existence, avant que quoi que ce soit soit attiré dans la révélation, au-delà de la portée de la pensée.

Elokim אלקים

Un Nom pluriel : la force vitale divine telle qu'elle se divise en de nombreux niveaux et plaisirs dans les mondes ; le déploiement révélé de la grandeur de D.ieu, par lequel naissent la crainte et l'amour.

L'union de Havaya avec Elokim יחוד הו"י באלקים

Havaya révélée par Elokim : contempler la grandeur de D.ieu dans la création conduit à l'amour et à la crainte de Havaya, les émotions incarnées par les Patriarches.

Le rayonnement de la Chekhina זיו השכינה

La lumière qui se répand depuis la Mal'hout de D.ieu, simple rayonnement par rapport à Lui, comme la lumière du soleil au soleil ; les âmes en jouissent à travers d'innombrables plaisirs distincts, en récompense des mitsvot.

L'amour supérieur אהבה העליונה

L'amour propre de D.ieu, qui vient sur une personne d'en haut. C'est l'amour essentiel, que l'amour éveillé par une personne d'en bas est destiné à susciter, et il est attiré vers le bas dans le Chema.

« Il dit à Son monde : "Assez" » שאמר לעולמו די

Le sens du Nom Kel Chaddaï : la contraction par laquelle l'amour supérieur infini est façonné en un monde, un voilement, qu'une âme finie peut recevoir.

Course et retour רצוא ושוב

Le mouvement de retrait et de révélation : le retrait vient d'abord et correspond à la révélation qui suit, comme l'exil d'Égypte précéda le Sinaï.

SECTION 1 • 11-2

La question de Moché

1 וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה' ¹ וארא ² אל אברהם ³ כו'. הנה פרשה זו נאמרה תשובה על מ"ש למעלה וישב משה ויאמר למה הרעות ^{4,5} כו'. והשיב לו הקב"ה וארא אל וגו'.

« Elokim parla à Moché et lui dit : “Je suis Havaya. Je suis apparu à Avraham...” », etc. Or, ce passage fut prononcé en réponse à ce qui est écrit plus haut : « Moché revint et dit : “Pourquoi as-Tu fait du mal... ?” », etc. Le Saint béni soit-Il lui répondit : « Je suis apparu à... », etc.

Le maamar s'ouvre sur les paroles de D.ieu adressées à Moché au début de la paracha Vaéra, où Il évoque le fait d'être apparu à Avraham, Yits'hak et Yaakov. L'Admour Hazaken relève que ces paroles furent la réponse de D.ieu à la protestation de Moché à la fin de la paracha précédente : « Pourquoi as-Tu fait du mal à ce peuple ? », après que Pharaon eut rendu l'esclavage plus pénible.

2 וצריך להבין מה תשובה היא זו על למה הרעות. ⁶ גם להבין ⁷ ענין החטא שבעבורו בא הגלות בחומר ובלבנים כו'. וכבר נגזר כן בברית בין הבתרים ועבדום וענו אתם ⁸ כו'. וכ"כ למה.

Nous devons comprendre en quoi consiste cette réponse à « Pourquoi as-Tu fait du mal ? ». Nous devons également comprendre la faute à cause de laquelle survint l'exil, « avec du mortier et des briques », etc. Or, cela avait déjà été décrété lors de l'Alliance entre les morceaux : « Ils les asserviront et les opprimeront », etc. Pourquoi fallait-il que ce soit si pénible ?

Deux questions sont soulevées. Premièrement, comment la déclaration de D.ieu au sujet de Son apparition aux Patriarches répond-elle à la question de Moché : « Pourquoi as-Tu fait du mal ? » Deuxièmement, quelle faute provoqua l'exil et le dur labeur « avec du mortier et des briques », un exil déjà annoncé à Avraham lors de l'Alliance entre les morceaux ? Et pourquoi devait-il être si pénible ?

אך הנה כתיב ⁹ ביום עשות ¹⁰ ה' אלקים ארץ ושמים שלבריאת שמים וארץ שיתף שם הוי" בשם אלקים. ¹¹

Or, il est écrit : « Le jour où Havaya Elokim fit la terre et le ciel » : pour créer le ciel et la terre, Il associa le Nom Havaya au Nom Elokim.

La réponse commence par le verset « Le jour où Havaya Elokim fit la terre et le ciel », qui emploie ensemble deux Noms divins. Le monde fut créé par l'association du Nom Havaya au Nom Elokim, et le maamar va maintenant expliquer la signification de chacun de ces Noms.

SECTION 2 • 13-11

Elokim : une grandeur qui se divise

3 וביאור שני שמות ¹² אלו הוי' ואלקים הנה אלקים לשון רבים. ¹³ כמ"ש כי אלקים קדושים הוא. ¹⁴ והוי' הוא אחד.

L'explication de ces deux Noms, Havaya et Elokim, est la suivante. Elokim est une forme plurielle, comme il est écrit : « Car Il est un Elokim saint (Elokim kedoshim). » Havaya, en revanche, est un.

Elokim est grammaticalement au pluriel, comme le montre le verset de Josué, qui l'accompagne d'un adjectif pluriel, kedoshim (« saints »). Havaya, en revanche, est un Nom au singulier qui exprime l'unité.

והענין דהנה כתיב גדול ה' ¹⁵ ומהולל מאד ולגדולתו אין חקר ואימתי גדול ¹⁶ כשהוא בעיר אלקינו ¹⁷ כו'.

Voici ce qu'il en est. Il est écrit : « Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » Et quand est-Il grand ? Lorsqu'Il est « dans la ville de notre D.ieu (Elokeinou) », etc.

Le verset « Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable » est associé au psaume qui situe Sa grandeur « dans la ville de notre D.ieu ». À propos de ce verset, le Zohar demande quand D.ieu est appelé « grand » et répond : lorsqu'Il est dans « la ville de notre D.ieu ». Le maamar expliquera pourquoi Sa grandeur dépend de cette « ville ».

כי מהיות לגדולתו ית' אין חקר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל לא שייך לומר עליו לשון גדולה ¹⁸ כי אם בהתפשטות זיו והארה מבחינת מלכותו ית'

Car, puisque Sa grandeur, qu'Il soit béni, est insondable et qu'aucune pensée ne peut Le saisir, le terme « grandeur » ne saurait Lui être appliqué, si ce n'est à propos de la diffusion d'un rayonnement et d'une illumination provenant du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni,

La grandeur propre de D.ieu dépasse toute saisie ; le mot « grand », qui implique une mesure et une comparaison, ne s'applique donc pas véritablement à Lui. On ne peut parler de grandeur qu'à propos du rayonnement qui se répand depuis Sa Mal'hout, l'attribut de souveraineté par lequel Il entre en relation avec les mondes.

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים והתפשטות והמשכה זו אינה אלא זיו והארה בעלמא ונקי אור
א"ס ב"ה זיו השכינה שהוא רק כמשל אור המאיר מהשמש

comme il est écrit: «Ta souveraineté est la souveraineté de tous les mondes.» Cette diffusion et cette émanation ne sont qu'un simple rayonnement et une illumination; elles sont appelées la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et le rayonnement de la Chekhina (Présence divine), qui n'est, par analogie, que semblable à la lumière qui émane du soleil,

Le verset «Ta souveraineté est la souveraineté de tous les mondes» montre que tous les mondes découlent de Sa Mal'hout. Cet influx n'est qu'une lueur: c'est ce qu'on appelle la Lumière infinie (Or Ein Sof) et le rayonnement de la Chekhina; par rapport à D.ieu Lui-même, cela se compare à la lumière du soleil par rapport au soleil.

וכדכתיב כי שמש ומגן¹⁹ הו"ה אלקים שכמו שהאור הזה שמתפשט מהשמש להאיר על הארץ אינו
comme il est écrit: «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.» De même que cette lumière qui se répand du soleil pour éclairer la terre n'est

Le verset «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier» fournit l'image du soleil. La lumière solaire qui se répand sur la terre représente la lumière de D.ieu qui se répand dans les mondes.

אלא זיו ואין לו ערך ויחוס לגבי עצמיות השמש שאינו ממהותו כלל אף שנמשך ומתפשט מהשמש
עצמו כך

qu'un rayonnement et n'a aucune comparaison ni aucun rapport avec l'essence du soleil, car elle n'est nullement de sa nature, bien qu'elle soit tirée du soleil lui-même et qu'elle s'en répande, de même,

La lumière du soleil provient du soleil lui-même, mais elle ne saurait être comparée à son corps propre et n'est nullement de son essence. De même, la lumière divine provient réellement de D.ieu, mais elle n'est pas Son essence.

החיות המתפשט לקיום והתהוות עולמות עליונים ותחתונים מריש כל דרגין כו'. אין זה אלא בחי' זיו
שאין תופסים מקום וכולא קמיה כלא חשיב.²⁰

la force vitale qui se répand pour maintenir et faire exister les mondes supérieurs et inférieurs, depuis le sommet de tous les degrés, etc., n'est que le niveau d'un rayonnement: les mondes n'occupent aucune place, et tout est considéré devant Lui comme rien.

La force vitale qui crée et maintient tous les mondes, du niveau le plus élevé jusqu'au plus bas, n'est donc qu'un rayonnement. Devant D.ieu, les mondes n'occupent aucune «place» qui leur soit propre et sont considérés comme rien.

4 והנה כתיב מה רבו²¹ מעשיך²² וכתיב מה גדלו מעשיך.^{23,24} מה רבו מעשיך קאי על עולמות התחתונים²⁵ וכל הברואים שבעוה"ז המתחלקים למיניהם בכמה מיני התחלקות רבי רבבות מדרגות בדצ"ח שכמה מיני דומם וכמה מיני צומח כו'.

Or, il est écrit : « Combien nombreuses sont Tes œuvres », et il est écrit : « Combien grandes sont Tes œuvres ». « Combien nombreuses sont Tes œuvres » se rapporte aux mondes inférieurs et à toutes les créatures de ce monde, réparties selon leurs espèces en une multitude de catégories, en myriades et myriades de niveaux parmi les règnes minéral, végétal, animal et humain : il existe tant de sortes de minéraux, et tant de sortes de végétaux, etc.

Deux versets des Psaumes louent les œuvres de D.ieu en des termes différents : « combien nombreuses » (mah rabou) et « combien grandes » (mah gadlou). « Combien nombreuses » décrit les mondes inférieurs et les créatures de ce monde, répartis en d'innombrables espèces au sein des quatre règnes : minéral, végétal, animal et humain.

5 וכל מין ומין יש לו טעם בפ"ע כמו תפוחים ואגוזים ושקדים. וכיוצא בהם בצומח שכל אי יש לו טעם בפ"ע שאין הא' דומה לחבירו. וכן בכל מיני עשבים כל עשב יש לו טעם בפ"ע.

Chaque espèce, quelle qu'elle soit, a un goût qui lui est propre, comme les pommes, les noix et les amandes, et leurs semblables parmi les végétaux : chacune a un goût qui lui est propre, si bien qu'aucune ne ressemble à une autre. Il en va de même pour toutes sortes d'herbes : chaque herbe a un goût qui lui est propre.

Chaque espèce possède un goût distinct qui lui est propre : les pommes, les noix et les amandes ont chacune un goût différent, et chaque herbe a également le sien. Cette variété constitue le « combien » du monde inférieur.

6 והטעם הוא רוחני ממזל השופע עליו. שאין לך כל עשב²⁶ מלמטה²⁷ כו'. וכל זה הוא מפסולת עולמות עליונים

Et le goût est spirituel, provenant du mazal (constellation) qui se déverse sur lui, car « il n'est pas une herbe ici-bas... », etc. Tout cela provient des déchets des mondes supérieurs,

Le goût de chaque plante est en réalité une chose spirituelle, qui découle de son mazal, la force céleste qui, comme le disent les Sages, se tient au-dessus de chaque herbe ici-bas. Pourtant, tout cela n'est que les « déchets », le résidu le plus extérieur, des mondes supérieurs.

וכמ"ש וכל קרבי את שם קדשו²⁸ שיש בחי' קרביים עליונים שמבררים הפסולת להשפיע לעוה"ז הגשמי.

comme il est écrit: «Et toutes mes entrailles [bénissent] Son saint Nom»; car il existe le niveau des entrailles supérieures, qui trient les déchets afin de les dispenser à ce monde physique.

Le verset «et toutes mes entrailles [bénissent] Son saint Nom» fait allusion aux «entrailles supérieures». De même que les organes de la digestion trient ce qui les traverse, ces niveaux supérieurs trient les déchets des mondes supérieurs et les font descendre afin de donner vie au monde physique.

7 וכמארז"ל נטה שמאלו²⁹ וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים^{30,31,32,33,34} [ועי' מזה בזהר ח"ב³⁵ ד"כ ע"א.

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Il étendit Sa gauche et créa la terre, et Il étendit Sa droite et créa les cieux» (voir aussi à ce sujet le Zohar, Part II, 20a,

Les Sages enseignent que D.ieu «étendit Sa gauche et créa la terre, et Sa droite et créa les cieux». La parenthèse de l'Admour Hazaken renvoie le lecteur à plusieurs passages du Zohar qui enseignent la même chose.

ליז ע"א. פ"ה סע"ב. ח"א ד' למ"ד ע"א] שהארץ מקבלת מבחי' שמאל³⁶ ועי"ז נאמר מה רבו מעשיך³⁷. 37a, fin de 85b; Part I, 30a). Car la terre reçoit du niveau de la gauche, et c'est à ce sujet qu'il est dit: «Que Tes œuvres sont nombreuses!»

La terre reçoit de la «gauche», le côté de la Guevoura, qui limite et divise. C'est pourquoi le monde inférieur se caractérise par la multiplicité: «Que Tes œuvres sont nombreuses!»

אך מה גדלו מעשיך³⁸ קאי על העולמות עליונים מלאכים ונשמות שמתענגים על ה' ואין תענוג א' דומה לחבירו.³⁹

Mais «Que Tes œuvres sont grandes!» se rapporte aux mondes supérieurs, aux anges et aux âmes qui trouvent leur délice en D.ieu, et aucun délice ne ressemble à un autre.

«Que Tes œuvres sont grandes!» se rapporte aux mondes supérieurs des anges et des âmes, qui trouvent leur délice en D.ieu. Leur diversité est d'une autre nature: aucun de leurs délices ne ressemble à un autre.

8 וכמארז"ל עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק⁴⁰ וצדיק ש"י עולמות.⁴¹ שנאמר להנחיל אוהבי יש⁴² כו'. ולכאורה אינו מובן למה צריך כל צדיק כ"כ עולמותוכי לנכסים הוא צריך.

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Dans l'avenir, le Saint béni soit-Il fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, comme il est dit : "Faire hériter ceux qui M'aiment de yéch [la substance]", etc. » À première vue, cela ne se comprend pas : pourquoi chaque juste aurait-il besoin d'autant de mondes ? Aurait-il besoin de biens ?

La Michna enseigne que chaque juste héritera de 310 mondes, déduisant ce nombre du verset « faire hériter ceux qui M'aiment de yéch », puisque les lettres de yéch (יש) ont pour valeur numérique 310. L'Admour Ha-zaken demande pourquoi un juste aurait besoin d'autant de mondes, comme s'il avait besoin de biens.

אך הענין כי שכר מצוה מצוה^{43,44} היא המשכת ענג העליון להיות נהנים מזיו השכינה וכל

Mais voici ce qu'il en est : « la récompense d'une mitsva est la mitsva » ; c'est le fait d'attirer le plaisir suprême, afin qu'ils jouissent du rayonnement de la Chekhina. Et chaque

La réponse commence par l'enseignement : « la récompense d'une mitsva est la mitsva ». La récompense est le plaisir suprême que la mitsva elle-même attire, afin que l'âme jouisse du rayonnement de la Chekhina.

מצוה ומצוה יש לה ענג בפ"ע גם אין מהות צדיק אחד דומה לחבירו בעבודתו בהתפעלות אהוי"ר. כי יש מתפעל כו'⁴⁵ ויש מתפעל כו'.

mitsva possède également un plaisir qui lui est propre. De plus, la nature du service d'un juste ne ressemble pas à celle d'un autre, dans la manière dont il est éveillé à l'amour et à la crainte : l'un est éveillé, etc., et un autre est éveillé, etc.

Chaque mitsva porte un plaisir distinct qui lui est propre, et aucun juste ne ressemble à un autre dans son service, car chacun est éveillé à l'amour et à la crainte à sa manière. Cette diversité est la clé des 310 mondes.

9 ולכן עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק⁴⁶ כו'. כי כל אי הוא מדור בפ"ע בבחינת

C'est pourquoi, à l'avenir, le Saint béni soit-Il fera hériter chaque juste, etc. Car chacun constitue une demeure à part, au niveau de

C'est pourquoi chaque juste héritera de ses propres mondes : chacun possède sa « demeure », définie par le rayonnement et la compréhension particuliers qu'il reçoit.

זיו והשגה פרטית מיוחדת אשר משיג ונהנה ומתענג על ה' תענוג פרטי מיוחד ונבדל מתענוג והשגת צדיק חבירו כי כל חד לפום שיעורא דיליה.⁴⁷

un rayonnement et une compréhension particuliers et uniques, qu'il saisit, et dans lesquels il prend plaisir et se délecte en D.ieu d'un plaisir particulier, unique et distinct du plaisir et de la compréhension de son compagnon juste, car chacun est selon sa propre mesure.

Chaque juste saisit D.ieu et se délecte en Lui d'une manière qui lui est propre, distincte du plaisir de tout autre juste, « chacun selon sa propre mesure ».

וזיו השכינה כולל רבי רבבות מדרגות ומיני תענוג לנשמות עד אין קץ ותכלית ממש שהרי נמשך מאור א"ס ב"ה.

Et le rayonnement de la Chekhina comprend des myriades et des myriades de niveaux et de sortes de plaisirs pour les âmes, véritablement sans fin ni limite, car il procède de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Le rayonnement de la Chekhina peut contenir des niveaux et des sortes de plaisirs sans fin, car il procède de la Lumière infinie. Les 310 mondes sont les nombreuses formes que prend ce rayonnement pour chaque âme.

10 והנה התחלקות החיות מאור א"ס לכל העולמות ברכוי התחלקות המדרגות בהרבה מיני תענוג לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה היא הנקרא בשם אלקים לשון רבים ע"ש רבוי התחלקות⁴⁸ בהתפשטות החיות מלמעלה

Or, cette division de la force vitale issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof) vers tous les mondes, en de nombreux degrés et en de nombreuses sortes de plaisir, pour chacun selon sa mesure propre, est ce que l'on appelle le Nom Elokim, qui est au pluriel, en raison des nombreuses divisions dans la diffusion de la force vitale depuis En Haut.

Cette division de la force vitale divine en de nombreux degrés et en diverses sortes de plaisir, adaptés à chaque réceptacle, est précisément ce qu'exprime le Nom Elokim. C'est pourquoi ce Nom est au pluriel : il décrit la force vitale telle qu'elle se divise.

והיא היא⁴⁹ התפשטות גדולתו ית' בבחי' גילוי שיכירו וידעו גדלו ותפארתו שע"כ הם מתענגים לחזות בנועם⁵⁰ ה'.

Et c'est précisément la diffusion de Sa grandeur, béni soit-Il, sous une forme révélée, afin qu'ils reconnaissent et connaissent Sa grandeur et Sa splendeur ; c'est pourquoi ils prennent plaisir à « contempler la douceur de D.ieu ».

Cette émanation divisée est également la diffusion révélée de la grandeur de D.ieu. Par elle, les âmes reconnaissent Sa grandeur et Sa splendeur, et c'est pourquoi elles prennent plaisir à « contempler la douceur de D.ieu ».

11 וזהו אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו.^{51.52} עיר נק' מה שמקובץ מכמה בתים.⁵³ ובתים הם צירופי אותיות⁵⁴ וכמ"ש בס"י שתי אבנים בונות שני בתים.^{55.56.57}

Et voici [le sens de] « Quand est-Il grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu (Elokeinou). » Une « ville » désigne un ensemble constitué de nombreuses maisons. Et les « maisons » sont des combinaisons de lettres, comme il est dit dans le Sefer Yetsira : « Deux pierres bâtissent deux maisons. »

On explique maintenant la parole du Zohar : D.ieu est « grand » lorsqu'Il est « dans la ville de notre D.ieu ». Une ville est un ensemble de nombreuses maisons et, dans le Sefer Yetsira, les « maisons » sont des combinaisons de lettres, formées de lettres comme les maisons sont bâties de pierres.

דהיינו בחי' אותיות והמשכות התחלקות החיות בכמה בתים⁵⁸ ומדרגות כמו השכל שמתחלק באותיות המחשבה עדי"מ.

C'est-à-dire le niveau des lettres et les effusions par lesquelles la force vitale se divise en de nombreuses maisons et en de nombreux niveaux, à l'image, par exemple, de l'intellect qui se divise en lettres de la pensée.

Les « maisons » sont les lettres et les canaux par lesquels la force vitale se divise en de nombreux niveaux, comme une idée unique se divise en de nombreuses lettres de la pensée lorsqu'une personne la développe dans son esprit.

כך התפשטות גדולתו ית' מתחלק בכמה בחי' התחלקות ורבות התענוגים בכל עולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה ואז נק' אלקים לשון רבים ע"ש רבות התחלקות בהתפשטות החיות בבחי' גילוי לעולמות ונבראים.⁵⁹

De même, le déploiement de Sa grandeur, béni soit-Il, se divise en de nombreux aspects distincts et en une multitude de plaisirs dans tous les mondes, chacun selon sa propre mesure. Il est alors appelé Elokim, forme plurielle, en raison des nombreuses divisions du déploiement de la force vitale, lorsqu'elle se révèle aux mondes et aux créatures.

De même, la grandeur de D.ieu, en se déployant, se divise en de nombreuses sortes de plaisirs dans tous les mondes, chacun selon sa mesure. À ce stade, Il est appelé Elokim, le Nom au pluriel, parce que la force vitale se divise lorsqu'elle se révèle aux mondes et aux créatures.

משא"כ הוי"ה נק' אחד שהוי"ה הוא בחי' מקור כל היות ושרשא דכולא קודם שבא לידי המשכה בבחי' גילוי בעיר אלקינו כו':⁶⁰

Il n'en est pas ainsi pour Havaya, qui est appelé « un », car Havaya est le niveau de la source de toutes les existences (havayot) et la racine de tout, avant que celle-ci ne soit effusée de manière révélée « dans la ville de notre D.ieu », etc.

Havaya est appelé « un » parce qu'Il est la source et la racine de toute existence (havayot), avant que quoi que ce soit ne soit effusé dans la révélation. Le Nom Havaya a la même racine que le mot hébreu désignant l'existence.

SECTION 3 • ¶12-14

La crainte et l'amour par Elokim

12 והנה מבחי' אלקים נמשך למטה בחי' היראה. וכמ"ש והאלקי עשה שייראו מלפניו. וכתב את האלקים ירא.⁶¹

Or, du niveau d'Elokim descend ici-bas la qualité de la crainte, comme il est écrit : « Elokim a fait en sorte qu'ils le craignent », et il est écrit : « Crains Elokim. »

La crainte de D.ieu découle du niveau d'Elokim, comme le montrent deux versets de l'Ecclésiaste : « Elokim a fait en sorte qu'ils le craignent » et « Crains Elokim. » Tous deux associent la crainte au Nom Elokim.

וכתיב את ה' אלקיך תירא⁶² כי בבחי' הוי' לית מחשבה תפיסא ביה. רק בבחי' אלקים הוא התפשטות גדולתו ית' תפול על האדם אימה ויראת בושת⁶³ כו'.⁶⁴

Et il est écrit : « Tu craindras Havaya ton Elokim », car, au niveau de Havaya, aucune pensée ne peut Le saisir. C'est seulement au niveau d'Elokim, qui est le déploiement de Sa grandeur, béni soit-Il, que l'effroi et la crainte empreinte de honte peuvent s'abattre sur une personne, etc.

Même le verset « Tu craindras Havaya ton Elokim » rattache la crainte à Elokim, car Havaya Lui-même ne peut absolument pas être appréhendé. Seul Elokim, le déploiement de Sa grandeur, fait naître chez une personne l'effroi et la crainte empreinte de honte : on ne peut éprouver de crainte révérencielle que devant une grandeur que l'on perçoit.

13 וכן האהבה נמשכת ע"י בחי' אלקים דייקא. וכמ"ש הללוהו בגבורותיו⁶⁵ הללוהו כרוב גודלו. וכתב ואהבת את⁶⁶ ה' אלהיך כו'

De même, l'amour est suscité précisément par le niveau d'Elokim, comme il est écrit : « Louez-Le pour Ses actes puissants ; louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur. » Et il est écrit : « Tu aimeras Havaya, ton Elokim », etc. :

L'amour de D.ieu, tout comme la crainte, vient précisément par Elokim. Le psaume appelle à louer D.ieu « pour Ses actes puissants » et « selon l'abondance de Sa grandeur » : Sa puissance et Sa grandeur telles qu'elles se manifestent dans le monde. La Torah ordonne d'aimer Havaya comme « ton Elokim ».

להיות האהבה להוי' בבחי' בטול במציאות לבחי' דלית מחשבה כו' צ"ל תחלה ע"י בחי' אלקים שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו בנבראים.

Pour qu'il y ait amour de Havaya sous la forme d'une annulation de soi (bitoul) de [son] existence même devant le niveau de « nulle pensée ne peut Le saisir », etc., il faut que cela passe d'abord par le niveau d'Elokim : que l'on médite sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et sur Son déploiement dans les créatures.

Le but est un amour de Havaya si complet que le moi s'annule devant Celui qu'aucune pensée ne peut saisir. Un tel amour doit commencer par Elokim : méditer sur la grandeur de l'Infini et sur la manière dont celle-ci se déploie dans toute la création.

14 ומזה ישוב לאהבה את ה' דלית מחשבה כו'. והיינו ע"י בחי' יחוד הוי' באלקים. וזהו וידבר אלקים אל

משה ויאמר אליו אני ⁶⁷ הוי'

Et de là, il reviendra à l'amour de Havaya, dont « aucune pensée [ne peut saisir] », etc. C'est-à-dire par le niveau de l'union de Havaya avec Elokim. Tel est [le sens de] « Elokim parla à Moché et lui dit : "Je suis Havaya" » :

En contemplant Elokim, l'homme parvient à aimer Havaya, qui dépasse la pensée. Telle est l'union de Havaya avec Elokim, et tel est le sens du verset d'ouverture : « Elokim parla à Moché et lui dit : "Je suis Havaya." »

שע"י בחי' אלקים הוא גילוי שם הוי'. ועי"ז וארא אל אברהם ויצחק ⁶⁸ כו' הם המדות אהוי"ר כו' שנולדו מזה.

car c'est par le niveau d'Elokim que le Nom Havaya se révèle. Et par là, « Je suis apparu à Avraham et à Its'hak », etc. : ils représentent les attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, etc., qui naissent de cela.

Par Elokim, le Nom Havaya se révèle. Les Patriarches nommés dans le verset suivant représentent les attributs émotionnels qui naissent de cette révélation : Avraham représente l'amour et Its'hak, la crainte.

SECTION 4 • 115-20

L'amour supérieur

15 ועי"ז נאמר ביום עשות ⁶⁹ ה' אלקים ארץ ושמים ⁷⁰ שהוא יחוד הוי' באלקים להיות גילוי שם הוי' למטה.

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Le jour où Havaya Elokim fit la terre et le ciel » : il s'agit de l'union de Havaya avec Elokim, afin que le Nom Havaya se révèle ici-bas.

Le verset de la création, « Le jour où Havaya Elokim fit la terre et le ciel », exprime lui aussi cette union, dont le but est que Havaya se révèle ici-bas.

אך הנה נודע כי האהבה שממטה למעלה עיקרה כדי להגיע שתהא באה על האדם מלמעלה האהבה העליונה שהיא העיקרית. והאבות הן הן בחי' המרכבה. ^{71, 72}

Or, on sait que le but essentiel de l'amour [qui s'élève] d'en bas vers le haut est de susciter chez l'homme la venue, d'en haut, de l'amour supérieur, qui est l'amour essentiel. Et les Patriarches sont eux-mêmes le niveau du Char.

L'amour qu'une personne suscite d'en bas sert principalement à attirer sur elle, d'en haut, l'amour supérieur, qui est l'amour essentiel. Lorsque les Sages disent que les Patriarches sont le Char, cela signifie qu'ils étaient entièrement soumis à la volonté de D.ieu, comme un char l'est à son conducteur.

פ"י כי אברהם מרכבה להאהבה העליונה. וכדכתיב ויסע אברהם הלך ונסוע⁷³ ממטה למעלה עד הנגבה שהיא האהבה העליונה שתשרה עליו מלמעלה בבחי' רוכב והוא יהי מרכבה אליה.

Cela signifie qu'Avraham est un char pour l'amour supérieur, comme il est écrit : « Avram partit, allant et poursuivant sa route », d'en bas vers le haut, jusqu'au sud, qui est l'amour supérieur ; celui-ci devait reposer sur lui d'en haut, à la manière d'un cavalier, et lui-même en serait le char.

Avraham était un char pour l'amour supérieur. Son voyage, « allant et poursuivant sa route... vers le sud », est interprété comme son ascension d'en bas vers le haut, jusqu'à atteindre le « sud », le côté de la bonté, afin que l'amour supérieur repose sur lui comme un cavalier sur son char.

16 והנה ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא. אך מי הגורם ומחבר אהבה העליונה שמאתערותא דלעילא שהיא בבחי' א"ס להיות שורה ומתגלה באתערותא דלתתא בנפש האדם שהוא גבול⁷⁴ ונברא⁷⁵ יש מאין.

Or, par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut. Mais qui suscite et unit l'amour supérieur de l'éveil d'en haut, qui relève de l'Infini (Ein Sof), afin qu'il réside et se révèle dans l'éveil d'en bas, au sein de l'âme de l'homme, qui est limitée et créée comme quelque chose à partir du néant ?

Un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut. Mais l'amour supérieur est infini, tandis que l'âme humaine est limitée et créée à partir du néant ; il faut donc quelque chose qui relie les deux et permette à cet amour infini de résider dans l'âme finie.

הנה ע"ז נאמר באל שדי.⁷⁶ פ"י שאמר לעולמו די⁷⁷ עולמו הוא מ"ש עולם חסד יבנה.⁷⁸

À ce sujet, il est dit : « comme Kel Shaddaï », c'est-à-dire : « Celui qui dit à Son monde : “Assez (daï) !” » « Son monde » désigne ce qui est écrit : « Un monde de bonté sera édifié. »

Le verset dit que D.ieu apparut aux Patriarches sous le nom de Kel Shaddaï, que les Sages interprètent comme « Celui qui dit à Son monde : “Assez (daï) !” » « Son monde » est le monde de bonté évoqué dans le Psaume : « Un monde de bonté sera édifié. »

17 ופ"י יבנה בבנין. וכמ"ש בחכמה יבנה בית⁷⁹ כאדם שכונה בית לשבת בו כך צריך החסד להיות נבנה בבית להיות בו ישיבת הנשמה כי חסד עליון ואהבה העליונה היא בחי' א"ס.

Et « sera édifié » signifie [édifié] comme un bâtiment, ainsi qu'il est écrit : « C'est par la sagesse qu'une maison est édifiée. » De même qu'un homme bâtit une maison afin d'y habiter, le 'Hessed (bonté) doit être édifié en une maison, afin que l'âme puisse y demeurer. Car le 'Hessed supérieur et l'amour supérieur sont au niveau de l'Infini (Ein Sof).

« Sera édifié » signifie édifié comme une maison, comme dans le verset : « C'est par la sagesse qu'une maison est édifiée. » De même qu'une maison est bâtie pour être habitée, la bonté supérieure doit être « édifiée » en une structure où l'âme puisse demeurer, car elle est infinie en elle-même.

וא"א להיות בו משכן הנשמה ומכון שבתה כי אם ע"י כמה צמצומים להיות בחי' עולם והעלם וא"ס ב"ה.

Et elle ne peut être une demeure pour l'âme, ni le lieu établi de son séjour, si ce n'est au moyen de nombreuses contractions (tsimtsoumim), afin qu'il y ait le niveau d'olam (monde) et la dissimulation (he'elem) de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

L'âme ne peut y demeurer qu'au moyen de nombreuses contractions (tsimtsoumim), qui en font un olam, un « monde » — mot apparenté à he'elem, « dissimulation ». La Lumière infinie doit être dissimulée pour qu'une âme créée puisse la recevoir.

18 ולהיות נבנה בבחי' בית שהוא ע"י צירופי אותיות שתי אבנים בונות⁸⁰ כו'. ועתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות⁸¹ בחי' יש וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁸²

Et [il doit être] construit sous la forme d'une maison, au moyen de combinaisons de lettres : « Deux pierres construisent », etc. Et, dans l'avenir, le Saint béni soit-Il fera hériter chaque tsadik de trois cent dix mondes, au niveau du yesh (substance), comme il est écrit : « Faire hériter ceux qui M'aiment de la substance (yesh). »

La « maison » est construite à partir de combinaisons de lettres, comme l'enseigne le Sefer Yetsira : « deux pierres construisent », etc. Cela explique également les 310 mondes : 310 est la valeur numérique de yesh, « substance » ; la récompense se révèle donc sous une forme que l'âme peut recevoir comme quelque chose qui existe.

שע"י כמה צמצומים וירידות והשתלשלות המדרגות יומשך שיתגלה החסד עליון והאהבה העליונה בבחי' יש כדי שיוכלו הנשמות לקבל ולהיות נהנים מזיו כו'.

Car, à travers de nombreuses contractions et descentes, ainsi que l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), cela sera attiré vers le bas, de sorte que le 'Hessed supérieur et l'amour supérieur se révèlent au niveau du yesh, afin que les âmes puissent recevoir et jouir du rayonnement, etc.

À travers de nombreuses contractions, descentes et l'enchaînement des niveaux, la bonté et l'amour supérieurs se révèlent au niveau du yesh, afin que les âmes, qui sont des êtres créés, puissent les recevoir et jouir du rayonnement de la Chekhina.

19 וזהו שאמר לעולמו די⁸³ הוא בחי' הצמצום שעייזי וארא אל אברהם⁸⁴ כו' להיות גלוי האהבה העליונה שהיא העיקרית.⁸⁵ ועייזי נאמר ואהבת את^{86,87} ה' אלקיך ואהבת הוא פועל יוצא.

Et tel est [le sens de] « Il dit à Son monde : “Assez!” » : c'est le niveau du tsimtsoum (contraction), grâce auquel « Je suis apparu à Avraham », etc., afin que soit révélée l'amour suprême, qui est l'amour essentiel. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Tu aimeras Havaya ton Elokim » : « Tu aimeras » (veahavta) est un verbe transitif (poel yotsei).

« Il dit à Son monde : “Assez!” » désigne le tsimtsoum, grâce auquel « Je suis apparu à Avraham » : l'amour suprême fut révélé. Dans « Tu aimeras Havaya ton Elokim », le verbe est transitif, c'est-à-dire qu'il agit sur quelque chose d'autre, ce qui indique que cet amour est attiré vers le bas et suscité, et non simplement éprouvé.

וכן לאהבה את ה' ולא כתיב לאהוב כו' כי העיקר הוא להמשיך האהבה העליונה בקי"ש.⁸⁸

De même, il est écrit « aimer Havaya » (leahava), et non leehov, etc., car l'essentiel est d'attirer l'amour suprême dans la lecture du Chema.

De même, la Torah emploie leahava pour « aimer », et non leehov. L'Admour Hazaken y voit également que l'essentiel est d'attirer l'amour suprême pendant la lecture du Chema.

20 והוא מ"ש אהבתי אתכם אמר⁸⁹ ה' ואהבה זו תהיה בכל לבבך⁹⁰ בתוך כל לבבך בשני יצריך.⁹¹

C'est ce qui est écrit : « Je vous ai aimés, dit D.ieu. » Et cet amour sera « de tout ton cœur » (levavekha) : au-dedans de tout ton cœur, « avec tes deux penchants ».

Le « Je vous ai aimés, dit D.ieu » de Malachie fait référence à l'amour d'en haut. Il doit remplir « tout ton cœur », ce que le Talmud interprète comme « avec tes deux penchants », le bon et le mauvais.

שגם היצה"ר ישוב לאהבת ה' כי בהמשיך עליו האהבה העליונה ממילא לבו המס ימס⁹² כהמס דונג⁹³ כו'. ויהיה לאכפייא כו'.

Car même le mauvais penchant se tournera vers l'amour de D.ieu : lorsque l'amour d'en haut se répandra sur lui, son cœur fondra de lui-même entièrement, « comme la cire fond », etc. Il y aura alors iskafya (soumission), etc.

Lorsque l'amour d'en haut se répand, même le mauvais penchant se tourne vers l'amour de D.ieu : son cœur fond comme la cire devant le feu. C'est l'iskafya, la soumission de ce qui s'oppose à la sainteté.

וזה נמשך בקי"ש כי מפסוקי דזמרה עד קי"ש צ"ל האהבה שממטה למעלה אבל בקי"ש צ"ל המשכת האהבה העליונה:

Et cela se répand lors de la lecture du Chema. Car, depuis les Pesouké Dézimra jusqu'au Chema, il doit y avoir l'amour [qui s'élève] d'en bas vers le haut ; mais dans le Chema, il doit y avoir la diffusion de l'amour d'en haut.

Cela se produit dans le Chema. Dans les prières du matin, les Pesouké Dézimra, les psaumes de louange ré-cités avant le Chema, éveillent l'amour d'en bas ; dans le Chema même, l'amour d'en haut se répand.

SECTION 5 • ¶21-22

Havaya seule

21 אך הנה כל זה הוא בגלוי המשכת המדות אהוי"ר שהוא יחוד הוי" באלקים כשכבר נמשך בבחי' אלקים.⁹⁴

Mais tout cela concerne la révélation de l'émanation des attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, qui constitue l'union de Havaya avec Elokim, lorsque Havaya a déjà été attiré au niveau d'Elokim.

Tout ce qui a été évoqué jusqu'ici — l'amour et la crainte révélés sous forme d'émotions — relève de l'union de Havaya avec Elokim, dans laquelle Havaya a déjà été attiré en Elokim.

אבל ושמי הוי" דהיינו בבחי' הוי" לבדו קודם שבא לידי גלוי ההמשכה במדות⁹⁵ שהוא מקור ושרש כל ההויות ומקור החיים כו'

Mais « et Mon Nom Havaya », c'est-à-dire au niveau de Havaya seul, avant que ne se révèle son émanation dans les attributs émotionnels, [Havaya] étant la source et la racine de toutes les existences (havayot), ainsi que la source de la vie, etc. :

Le verset poursuit : « mais Mon Nom Havaya », c'est-à-dire Havaya seul, avant qu'il ne se déploie dans les émotions : la source et la racine de toute existence et de la vie.

לא נודעתי להם⁹⁶ שאינו בא לידי גילוי בנפש מחמת אתערותא דלתתא רק מפני כי אשר קדשנו במצותיו דייקא. הקב"ה מניח תפילין⁹⁷ כו'.

« Je ne Me suis pas fait connaître à eux », car ce niveau ne parvient pas à se révéler dans l'âme en vertu d'un éveil d'en bas, mais uniquement parce que « qui nous a sanctifiés par Ses commandements » — précisément « Ses ». Le Saint béni soit-Il met les téfilines, etc.

Ce niveau « ne s'était pas fait connaître » aux Patriarches, car aucun éveil humain ne peut le révéler dans l'âme. Il ne se révèle que par les commandements propres à D.ieu : « qui nous a sanctifiés par Ses commandements » — les Siens, précisément —, comme l'enseigne le Talmud : le Saint béni soit-Il met Lui-même les téfilines.

22 ות"ת שכנגד כולם⁹⁸ שמקור התורה הוא למעלה מעלה. וכמ"ש בזהר ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש⁹⁹ שאני אורייתא¹⁰⁰ דעמלה לעילא מן שמשא.

Et [de même] l'étude de la Torah, qui équivaut à toutes les autres mitsvot, car la source de la Torah est infiniment élevée, comme il est dit dans le Zohar au sujet du verset : « Quel profit l'homme tire-t-il de toute sa peine, de la peine qu'il prend sous le soleil ? » La Torah fait exception, car son labeur se situe au-dessus du soleil.

L'étude de la Torah, que les Sages considèrent comme équivalant à toutes les mitsvot, atteint un niveau encore plus élevé. À propos du verset « Quel profit l'homme tire-t-il de toute sa peine sous le soleil ? », le Zohar dit que le labeur consacré à la Torah fait exception : il se situe au-dessus du soleil.

פ"י שהוא למעלה מעלה מבחי' שמש ומגן^{101,102} ה' אלקים דהיינו כשהוי"ה נמשך באלקים כו'. וגילוי בחי' זו לא נמשך להאבות רק לישראל במ"ת פנים בפנים דבר¹⁰³ כו' אנכי מי שאנכי¹⁰⁴ כו' :

Cela signifie qu'elle se situe infiniment au-dessus du niveau de « soleil et bouclier, Havaya Elokim », c'est-à-dire lorsque Havaya est attiré dans Elokim, etc. La révélation de ce niveau ne fut pas accordée aux Patriarches, mais seulement à Israël lors du Don de la Torah : « Il parla face à face », etc. ; « Anokhi (Moi) », Celui qui est Anokhi, etc.

« Au-dessus du soleil » signifie au-dessus de « soleil et bouclier, Havaya Elokim », le niveau où Havaya est attiré dans Elokim. Cette révélation ne fut pas accordée aux Patriarches, mais à Israël au Sinaï, lorsque D.ieu parla « face à face » et dit « Anokhi », Celui qui est Anokhi, Son essence même.

SECTION 6 • ¶23-26

Le retrait avant la révélation

23 אך הנה כדי שיהי בחיי זו בגלוי במ"ת צ"ל תחלה בחיי הסתלקות¹⁰⁵ למעלה כי שרשו למעלה הוא בחיי מטי ולא מטי והחיות רצוא ושוב.¹⁰⁶ וכדי שיהיה בחיי מטי צ"ל תחלה בחיי לא מטי.

Mais pour que ce niveau se révèle lors du Don de la Torah, il fallut d'abord un retrait vers le haut. Car sa racine, en haut, est le niveau de «l'atteinte et la non-atteinte» (mati velo mati), et «la force vitale [est] dans un mouvement d'élan puis de retour» (ratzo vashov). Et pour qu'il y ait le niveau de «l'atteinte», il faut d'abord le niveau de «la non-atteinte».

Pour que Havaya seule se révèle au Sinaï, il fallut d'abord un retrait vers le haut. Sa racine est «l'atteinte et la non-atteinte», et la force vitale se meut dans un mouvement d'«élan puis de retour» : ces expressions, tirées de la vision des créatures vivantes (chayot) d'Ézéchiël, sont ici interprétées comme désignant la force vitale (chayous). La non-atteinte doit précéder l'atteinte.

24 וכפי ערך השוב בגלוי שאח"כ כך הוא בחיי הרצוא שבתחלה. ולכן היה מתחלה זמן הגלות ושליטת מצרים מפני הסתלקות החיות למעלה.

Et dans la mesure du « retour » qui se manifeste ensuite, telle est la qualité de la « course » qui le précède. C'est pourquoi il y eut d'abord le temps de l'exil et de la domination de l'Égypte, en raison du retrait de la force vitale vers le haut.

La « course » initiale correspond au « retour » qui se manifeste ensuite. C'est pourquoi l'exil et la domination de l'Égypte vinrent d'abord : ils reflétaient le retrait de la force vitale vers le haut, avant la révélation au Sinaï.

כי הנה כתיב רם על כל גוים¹⁰⁷ ה' על השמים כבודו. שכל עכו"ם מקבלים שפעם וחיותם מבחי רוממות רם כו' על השמים כו'.

Car il est écrit : « Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations ; Sa gloire est au-dessus des cieux. » Toutes les nations idolâtres reçoivent leur flux et leur force vitale du niveau de l'élévation, « élevé », etc., « au-dessus des cieux », etc.

Le Psaume dit que D.ieu est « élevé au-dessus de toutes les nations ; Sa gloire est au-dessus des cieux ». Les nations reçoivent leur flux et leur force vitale de ce niveau élevé et transcendant.

שכשהוא בבחי' המשפילי לראות בשמים¹⁰⁸ אזי מי כה' אלקינו¹⁰⁹ כתיב שאין הקב"ה משרה שכינתו אלא על ישראל.

Car lorsqu'Il est au niveau de « Celui qui s'abaisse pour regarder les cieux », il est alors écrit : « Qui est comme Havaya notre Elokim », car le Saint béni soit-Il ne fait résider Sa Chekhina que sur Israël.

Lorsque D.ieu « s'abaisse pour regarder les cieux » et se rapproche, le Psaume dit : « Qui est comme Havaya notre Elokim » — « notre » en particulier — car D.ieu ne fait résider Sa Chekhina que sur Israël.

25 והיינו בהמשכת גילוי אור א"ס ב"ה למטה שתלוי במעשה התחתונים הממשיכים בעבודתם בחי' גילוי זה.

Cela désigne la descente de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ici-bas, qui dépend des actes de ceux d'en bas, lesquels attirent ce niveau de révélation par leur service divin.

La résidence de la Chekhina est la révélation de la Lumière infinie ici-bas, et elle dépend de ce que font les hommes ici-bas : par leur service de D.ieu, ils l'attirent.

משא"כ במקור למעלה שהוא בחי' רוממות גם העכו"ם¹¹⁰ מקבלים שפעם משם ע"י השתלשלות וירידת המדרגות.

Il n'en va pas ainsi de la source d'en haut, qui est le niveau de transcendance : les nations idolâtres reçoivent elles aussi leur influx de cette source, par l'enchaînement descendant des mondes (hich-talchelout) et l'abaissement des niveaux.

À la source d'en haut, le niveau de transcendance, il en va autrement. Les nations reçoivent elles aussi leur influx de cette source, par la descente à travers la chaîne des niveaux.

וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום¹¹¹ לפני מלך מלך לבנ"י (כנודע מענין שבירת הכלים)¹¹² וזהו שאמרו רז"ל למה נק' הר סיני¹¹³ שירדה שנאה לעכו"ם.

Comme il est écrit : « Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël » (comme on le sait au sujet de la brisure des réceptacles). C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Pourquoi l'appelle-t-on le mont Sinaï ? Parce que la haine (sin'ah) descendit contre les nations idolâtres. »

Le verset concernant les rois qui régnèrent en Édom « avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël » montre que les nations tirent leur vitalité d'une source élevée, antérieure ; la parenthèse de l'Admour Hazaken la relie à l'enseignement kabbalistique de la brisure des réceptacles. Le jeu de mots talmudique sur le nom Sinaï dit que la « haine » (sin'ah) descendit alors contre les nations idolâtres.

דהיינו ע"י הר סיני דוקא בגילוי מ"ת. אבל קודם מ"ת לא היתה שנאה כלל שמשם גם עכו"ם מקבלים חיותם.

C'est-à-dire par le mont Sinäi précisément, lors de la révélation du Don de la Torah. Mais, avant le Don de la Torah, il n'y avait aucune haine, car les nations idolâtres aussi reçoivent de là leur force vitale.

Cette haine apparut précisément par le mont Sinäi, lors de la révélation du Don de la Torah. Avant le Don de la Torah, il n'y avait pas une telle haine, puisque les nations aussi tiraient leur force vitale de cette même source transcendante.

ולזאת כאשר אמר משה למה הרעות¹¹⁴ היתה זאת התשובה כי וארא אל אברהם כו' ושמי הו' לא נודעתי להם¹¹⁵ ועתה אני רוצה שוידעתם

C'est pourquoi, lorsque Moché dit : « Pourquoi as-Tu fait du mal ? », telle fut la réponse : « Je suis apparu à Avraham », etc., « mais Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux » ; et maintenant, Je veux que « vous sachiez

C'est la réponse à la question de Moché : « Pourquoi as-Tu fait du mal ? » D.ieu lui dit qu'Il est apparu aux Patriarches, mais ne leur a pas fait connaître Son Nom Havaya, et qu'Il veut maintenant qu'Israël sache « que Je suis Havaya », comme Il le promet plus loin dans ce passage.

כי אני¹¹⁶ הו' והייתי לכם לאלקים. פי' שבח"י הו' לבדו הוא בעצמו יהיה לכם בבח"י אלקים השורה עליכם.^{117, 118}

que Je suis Havaya, et que Je serai pour vous Elokim. » Cela signifie que le niveau de Havaya seul sera lui-même pour vous au niveau d'Elokim, qui réside parmi vous.

La promesse « Je serai pour vous Elokim » signifie que Havaya seul, que les Patriarches n'ont pas connu, résidera lui-même parmi Israël, selon le mode de résidence d'Elokim. La souffrance en Égypte fut le retrait qui devait précéder cette révélation.

26 וכך היתה כוונת יעקב בתפלתו והיה הו' לי לאלהים. פי' הו' לבדו הוא בעצמו יהיה לי בבח"י אלקים. וכדי שיהיה גלוי זה גם בבח"י זו צ"ל תחלה הסתלקות החיות.¹¹⁹

Telle fut l'intention de Yaakov dans sa prière : « Havaya sera pour moi Elokim. » Cela signifie que Havaya seul sera lui-même pour moi au niveau d'Elokim. Et pour que cette révélation ait lieu aussi à ce niveau, il fallait d'abord un retrait de la force vitale.

Yaakov pria : « Havaya sera pour moi Elokim », demandant cette même révélation : que Havaya seul repose sur lui en tant qu'Elokim. Pour cela aussi, un retrait de la force vitale devait d'abord avoir lieu.

ושם הוא רם על כל גוים¹²⁰ לפיכך במדה ומשקל שהיה צ"ל גלוי אלקות במי"ת. כך היה בחי' ההסתלקות וזמן הגלות ושליטת מצרים רד"ו שנה כו'.

Et là, Il est «élevé au-dessus de toutes les nations». Par conséquent, dans la même mesure et selon le même poids que la révélation de la divinité qui devait avoir lieu lors du Don de la Torah, il y eut le retrait, ainsi que la durée de l'exil et la domination de l'Égypte, deux cent dix ans, etc.

Dans ce retrait, D.ieu est «élevé au-dessus de toutes les nations», le niveau d'où les nations tirent leur vitalité. Le retrait, l'exil et les 210 années de domination égyptienne furent mesurés exactement à la révélation de la divinité qui devait avoir lieu au Sinaï.

ולכן גם בגלות אדום הוא¹²¹ אריכות הגלות בבחי' רצוא כדי שיהי' בחי' שוב לימות המשיח כו'.

Et c'est pourquoi, dans l'exil d'Édom également, la longueur de l'exil se situe au niveau de la «course», afin qu'il y ait le niveau du «retour» aux jours du Machia'h, etc.

La même règle explique l'exil actuel d'Édom : sa durée constitue la «course», afin que le «retour» advienne aux jours du Machia'h.

כי עין בעין¹²² כו' ביתר שאת ויתר עז מבמ"ת שלא ראו עין בעין כ"א שומעים הנראה וכו'.^{123, 124, 125}

Car «œil à œil», etc., avec une exaltation et une puissance plus grandes encore qu'au Don de la Torah, où ils ne virent pas œil à œil, mais entendirent ce qui est vu, etc.

Cette révélation future sera «œil à œil», plus grande en exaltation et en puissance qu'au Sinaï. Au Sinaï, le peuple ne vit pas œil à œil, mais «entendit ce qui est vu» : même ce qui lui était montré demeurerait pour lui une perception comparable à l'audition.

SECTION 7 • 127

Le cœur et l'âme

27 והנה בחי' ראשונה שהוא בחי' יחוד הוי' באלקים בגלוי המשכת המדות נקי' בכל לבבכם שהלב הוא מקור המדות ומשכנם.

Or, le premier niveau, qui est celui de l'union de Havaya avec Elokim dans la révélation de l'émanation des attributs émotionnels (midot), est appelé «de tout votre cœur», car le cœur est la source des attributs émotionnels et leur demeure.

Le premier niveau, l'union de Havaya avec Elokim révélée sous la forme de l'amour et de la crainte, correspond au service de D.ieu «de tout votre cœur», puisque le cœur est la source et le siège des émotions.

משא"כ גלוי בחיי הוי' לבדו נקי בכל נפשכם שהוא בחיי התקשרות כל הנפש בחי' ומחשבה דבור כו'.

En revanche, la révélation du niveau de Havaya seul est appelée «de toute votre âme»; elle correspond à l'attachement de l'âme tout entière: sa 'Hokhma (sagesse), sa Bina (compréhension) et son Daat (connaissance) à la 'Hokhma, à la Bina et au Daat, ainsi que la pensée, la parole, etc.

La révélation de Havaya seul correspond à «de toute votre âme»: l'attachement de l'âme tout entière, de sa 'Hokhma, de sa Bina et de son Daat à la 'Hokhma, à la Bina et au Daat divins, ainsi que de sa pensée et de sa parole.

וכמ"ש ואשים דברי בפיו¹²⁶ ודברי אשר שמת בפיו¹²⁷ וכענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה¹²⁸ ואני המשנה המדברת בפיו¹²⁹ וכו' ועי"ז ודברת במ¹³⁰ כו':

Comme il est écrit: «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche» et «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche». De même, selon l'expression: «La Chekhina parlait depuis la gorge de Moché.» Et: «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche», etc. Par ce moyen, «tu en parleras», etc.

Cet attachement complet fait de la parole de l'homme la parole de D.ieu: «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche», «la Chekhina parlait depuis la gorge de Moché» et «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche», expression que la note de Kehot rattache au Maggid Meisharim. C'est ainsi que l'on parvient à «tu en parleras», c'est-à-dire des paroles de la Torah.

DANS LA AVODA

Le maamar trace un chemin pour la prière : contempler la grandeur de D.ieu telle qu'elle se révèle dans la création, le niveau d'Elokim, jusqu'à ce que naissent l'amour et la crainte de Havaya ; c'est l'amour d'en bas, éveillé depuis les Pessouké déZimra jusqu'au Chema. Dans le Chema lui-même, faire descendre l'amour supérieur d'en haut, qui peut tourner même le mauvais penchant vers D.ieu. Au-delà de cela, Havaya seule est atteinte par les mitsvot et l'étude de la Torah, qui lient l'intellect, la pensée et la parole à D.ieu, « de toute ton âme ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que la « grandeur » ne peut s'appliquer qu'au rayonnement de D.ieu et non à D.ieu Lui-même, et comment l'image du soleil et de sa lumière l'éclaire-t-elle ?
2. Comment « la récompense d'une mitsva est la mitsva » explique-t-elle pourquoi chaque tsadik hérite de 310 mondes ?
3. Quelle différence y a-t-il entre l'amour qu'une personne éveille d'en bas et l'amour supérieur, et où chacun trouve-t-il sa place dans la prière ?
4. Pourquoi Havaya seule ne pouvait-elle être révélée que par les mitsvot et la Torah, et non par le service propre des Patriarches ?
5. Comment le principe de la « course et du retour » répond-il à la question de Moché, et que nous apprend-il au sujet de l'exil actuel ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « D.ieu parla à Moché et lui dit : “Je suis D.ieu.” » Le verset d'ouverture du maamar ; L'Admour Hazaken lira les deux Noms qui y figurent, Elokim et Havaya, comme la clé de tout le passage.

Exodus 6:2: שמות ו'

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 וידבר — וארא

La note indique que ce maamar a également été imprimé dans l'édition de Lemberg de Torah Ohr, en 4b.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס גם בתו"א לעמבערג ד, ב. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"י פרשיות עי רכו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות הערות וקיצורים נדפס באוה"ת וארא כרך ח ע' ב'תתפכ. קיצורים שם ע' ב'תתצג. בכמה כתי"מ מצויין ש"פ וארא תקס"ה.

- 3 וארא אל אברהם

« Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov comme Kel Chaddai, mais sous Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître à eux. » La suite, que le maamar présente comme la réponse de D.ieu à Moché.

Exodus 6:3: שמות ו'

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואליעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, ג.

- 4 נאמרה תשובה על . . למה הרעתה

À propos des mots « fut prononcé en réponse à... Pourquoi as-Tu fait du mal », la note cite le discours du Rabbi à cet endroit : « pas seulement une consolation et une promesse ». Le passage est compris comme une véritable réponse à la question de Moché.

LA NOTE DE KEHOT

"לא רק נחמה והבטחה" — לקו"ש לפ' וארא חל"א ע' 24.

- 5 למה הרעותה

La protestation de Moché après que Pharaon eut alourdi le travail : « Pourquoi as-Tu fait du mal à ce peuple ? » Le maamar demande en quoi le passage suivant répond à cette question.

Exodus 5:22: שמות ח'

וישב משה אליהו ויאמר אדני למה הרעתה לעם הזה למה זה שלחתני:

Et Moïse retourna auprès de D.ieu et dit : « D.ieu, pourquoi as-Tu maltraité ce peuple ? Pourquoi m'as-Tu envoyé ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ה, כב.

PARAGRAPHE 2

- 6 למה הרעותה

La question de Moché : « Pourquoi as-Tu fait du mal à ce peuple ? », à laquelle le maamar entend répondre.

Exodus 5:22: שמות ח'

וישב משה אליהו ויאמר אדני למה הרעתה לעם הזה למה זה שלחתני:

Et Moïse retourna auprès de D.ieu et dit : « D.ieu, pourquoi as-Tu maltraité ce peuple ? Pourquoi m'as-Tu envoyé ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 גם להבין

Ce manuscrit porte : « et nous devons également comprendre la faute pour laquelle ils subirent l'exil », tandis que le texte imprimé dit : « à cause de laquelle survint l'exil ».

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 1824: וגם צל"ה ענין החטא שבשבילו סבלו: הגלות.

- 8 ועבדום וענו אותם

Les paroles de D.ieu à Avraham lors de L'Alliance entre les morceaux : ses descendants seraient étrangers dans un pays qui ne serait pas le leur, « et ils les asserviront et les opprimeront ». L'exil avait été décrété bien avant de se produire.

Genesis 15:13: בראשית ט"ו

וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדַע תְּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעָנוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

Et Il dit à Abram : « Sache avec certitude que ta descendance sera étrangère dans une terre qui ne sera pas à elle, et qu'on l'asservira ; et on l'opprimera pendant quatre cents ans ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית טו, יג.

- 9 אך הנה כתיב

Le Tséma'h Tsédek cite un passage de ce maamar, qui commence ici par le verset sur la création, dans son Or HaTorah sur Megillas Esther.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת מג"א ע' ריו [בהוצאת תנש"א. — בהוצאת תשכ"ט ע' ב'תא].

- 10 ביום עשות ה' אלקים

« Le jour où Havaya Elokim fit la terre et le ciel. » Le premier verset à joindre les deux Noms, interprété ici comme

l'union de Havaya avec Elokim dans la création.

Genesis 2:4 בראשית ב' ד'

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

- 11 « Ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur, avec du mortier et des briques. » La dureté de l'esclavage, dont le maamar demande la cause.

Exodus 1:14 שמות א' י"ד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֵמָר וּבְלִיָּעֲבָדָה בְּשָׂדֶה אֶת כָּל־עֲבָדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ לָהֶם בְּפָרֶךְ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 12 וביאור שני שמות . . וכך היתה כוונת יעקב

La note renvoie à une explication (biour) dans Or HaTorah sur Bereshis concernant toute cette section, des deux Noms jusqu'à l'intention de Yaakov dans sa prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית לז, א ביאור לכאן. ועי' לעיל כפי יוצא סדי"ה ושבת ב שלום בענין כי שמש ומגן.

- 13 אלקים לשון רבים

Là aussi, Elokim est appelé une forme plurielle parce que la force vitale se divise pour atteindre chaque créature, et cet influx provient de Sa Mal'hout: « Ta souveraineté est la souveraineté de tous les mondes. » Cela est comparé à un roi dont le règne et la crainte s'étendent sur son pays, alors que ses habitants ne peuvent le saisir lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת אמור לא, ג. דרך מצותיך קצו, א (בהוצאה חדשה). אוה"ת פי וארא עי קנה. רבג. יתרו ס"ע א"לח.

- 14 כי אלקים קדושים הוא

Josué dit au peuple: « Car Il est un D.ieu saints », où le Nom comme son adjectif sont au pluriel. L'Admour Hazaken le cite pour montrer qu'Elokim est une forme plurielle.

Joshua 24:19 יהושע כ"ד י"ט

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוֹכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־ה' כִּי־אֱלֹקִים קְדוֹשִׁים הוּא אֶל־קִנּוּא הוּא לֹא־יֵשָׁא לְפִשְׁעָם וּלְחַטְאוֹתֵיהֶם:

Et Josué dit au peuple: « Vous ne pouvez servir D.ieu, car Il est un D.ieu saint ; Il est un D.ieu jaloux ; Il ne pardonnera ni vos transgressions ni vos péchés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, יט. באוה"ת מג"א שם מוסיף: "ביהושע סי' כד יעוי"ש בילקוט והירושלמי פ"ט דברכות".

- 15 « Grand est D.ieu et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » Le maamar s'appuie sur ses derniers mots: la grandeur propre de D.ieu ne peut être saisie.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה ג'

גָּדוֹל ה' וְמָה־לֵּל מֵאֵד וְלִגְדָּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 גדול ה' . . ואימתי גדול

Le Zohar demande: « Quand le Saint béni soit-Il est-Il appelé grand? » et répond à partir du Psaume 48: lorsque la Communauté d'Israël est avec Lui, « dans la ville de notre D.ieu ». Le maamar expliquera que la « ville » désigne les nombreuses « maisons » en lesquelles se divise la force vitale divine.

Psalms 48:1 תהילים מ"ח א'

שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי־יִרְמְיָהוּ:

Cantique ; psaume des fils de Coré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 5a זח"ג ה, א

Zohar II, 235a זח"ב רלח, א

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מח, א. זח"ג ה, א. זח"ה תשא (מד, א) בשינוי לשון. וראה ד"ה כבוד מלכותך תרס"א. אור ליי"ד ש"ת (שם הערה 32). ראה גם זח"ב רלח, א. במה שמבואר כאן ראה גם אוה"ת פי מסעי עי' אישג. באוה"ת נצבים עי' א"רכב מציין לכאן.

- 17 בעיר אלקינו

« Grand est D.ieu et hautement loué dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte. » Ce verset relie la grandeur de D.ieu à « la ville de notre D.ieu ». La note de Kehot indique Psaumes 48:1; dans la numérotation hébraïque, ces mots se trouvent en 48:2, puisque 48:1 est le titre du psaume.

Psalms 48:2 תהילים מ"ח ב'

גָּדוֹל ה' וְמָה־לֵּל מֵאֵד בְּעִיר אֱלֹקֵינוּ הֶרֶקֶדְשׁוֹ:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 לא שייך לומר עליו לשון גדולה

Le Tséma'h Tsédek examine ce point dans Or HaTorah sur Vayera.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת וירא צב, א, ובהמשך מים רבים תרל"ו פרק מח מ"ש כאן דלא שייך לומר עליו לשון גדולה כ"א בחי' גדולה שייך רק בהתפשטות זיו והארה, וכן לקמן צד, ב משמע שהגדולה והחסד שבאצ"י ממכ"ע וסוכ"ע בטל אצלו ית' וזהו היפך מ"ש שם שבחי' גדולה זהו הנמשך מבחי' ולגדולתו אין חקר. אעכצ"ל כו'. ע"ש. ועיי' ג"כ בתורת שמואל תרכ"ז עי' תיה. באוה"ת מג"א הנ"ל יש כאן הגי' "ועמ"ש מזה בד"ה ויושט המלך לאסתר

את שרביט הזהב). והכוונה למה שמובא לעיל מדי"ה מים רבים תרל"ו פרק מח.

19

כי שמש ומגן הווי אלקים

«Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.» La source de l'analogie : la lumière divine qui se répand dans les mondes est comparable à la lumière du soleil, qui n'est pas le soleil lui-même.

Tahilim Psalms 84:12 כ"ד

כי שמש ומגן הווי אלקים הן וכבוד הן לא ימנע שוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלה.

20

מלכותך מכ"ע

«Ta souveraineté est la souveraineté de tous les mondes.» Ce verset est cité pour montrer que tous les mondes tirent leur origine de la Mal'hout de D.ieu, l'attribut de souveraineté.

Tahilim Psalms 145:13 כ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 4

21

והנה כתיב מה רבו

Un passage de ce maamar, commençant ici, y est cité avec des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קפה עם הגהות.

22

מה רבו מעשיך

«Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse.» À comprendre ici comme désignant la multiplicité des mondes inférieurs.

Tahilim Psalms 104:24 כ"ד

מה-רבו מעשיך ה' כלם בך-ממה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

23

מה גדלו מעשיך

«Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.» Le maamar appliquera ce verset aux

mondes supérieurs des anges et des âmes.

Tahilim Psalms 92:6 כ"ב

מה-גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבתך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

24

מה גדלו מעשיך

Ce manuscrit ajoute : « et il faut comprendre le changement de formulation », c'est-à-dire le passage de « combien nombreuses » à « combien grandes ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1824 נוסף: וצל"ה שינוי הלשון ענין: מה רבו.

25

מה רבו מעשיך קאי על עולמות התחתונים

La note le cite comme discussion parallèle de « Combien nombreuses sont Tes œuvres », en référence aux mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו על ש"ס זוהר ע' רעג. ועם הגהות בביאוריה"ו להצ"צ כרך א ע' תעב. וראה ד"ה שאו מרום לכ"ק אדמו"ר הצ"צ בספר החקירה בהוספות. ד"ה אין ערוך תרצ"ד. ד"ה וכל העם רואים ת"ש ע' 112.

PARAGRAPHE 6

26

שאיין לך כל עשב

La même parole apparaît plus haut, en 8d, où sa source est indiquée: celui qui a été occupé toute la journée par des préoccupations matérielles, appelées «obscurité», médite ensuite dans la prière sur le fait qu'«il n'est pas une herbe...».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד. באוה"ת וארא כרך ח ע' ב'תתפג יש הגה"ה: (הובא בר"ח פ"ה משער האהבה והוא במד"ר בראשית פ"י).

27

שאיין לך כל עשב מלמטה

« Il n'est pas d'herbe qui n'ait un mazal dans le firmament qui la frappe et lui dise : "Pousse !" » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que le goût particulier de chaque plante provient d'une source spirituelle supérieure.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit :

Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtarot] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

28

וכל קרבי את שם קדשו

« Bénis D.ieu, ô mon âme, et tout ce qui est en moi, Son saint Nom. » À comprendre ici comme « les entrailles supérieures », qui trient les déchets des mondes supérieurs et les font descendre jusqu'à ce monde.

Psalms 103:1 א:א: תהלים קיג

לְדוֹד בְּרָכִי בְּפִשִּׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁוֹ:

[Psaume] de David. Bénis D.ieu, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse Son saint nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, א. ראה לקו"ת צו ז, ב. שלח מב, א. וראה יהל אור עה"פ ע' שפב.

PARAGRAPHE 7

29

וכמארז"ל נטה שמאלו

Là, cette parole est mise en contraste avec le Sanctuaire : le ciel et la terre furent chacun créés par une seule main — « Ma main a fondé la terre et Ma droite a déployé les cieux » — tandis que le Sanctuaire, œuvre des justes, le fut par les deux mains, unissant la Guevoura au 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פדר"א פ"ח. לקו"ת נשא כא, ב ואילך ובמ"מ לשם. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' שמב. סה"מ תרל"ג ח"ב ע' שסה. לקו"ש חל"א ע' 77 ואילך.

30

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

Le Midrach décrit D.ieu étendant Sa main droite pour déployer les cieux et Sa main gauche pour fonder la terre. La note de Kehot renvoie ici au passage cité par l'Admour Hazaken.

Pirkei DeRabbi Eliezer 18:2 ב"ב:יח:אליעזר

מה עשה הקדוש ברוך הוא? פשט יד ימינו ונטה שמים, ופשט יד שמאלו ויסד ארץ. שנאמר (ישעיהו מח, יג): "אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים", ועמדו יחדיו ארץ ושמים, שנאמר (בראשית ב, א): "ויכלו השמים והארץ וכל צבאם". וכי כלו שמים וארץ מלהיות ומלעמד עוד, והלא כבר נאמר עליהם (ירמיהו כג, כד): "הלווא את השמים ואת הארץ אני מלא". אלא שכלו ממלאכה מפעל, ומצווי לךך נאמר ויכלו השמים והארץ.

Que fit le Saint, béni soit-Il ? Il étendit Sa main droite et déploya les cieux, et Il étendit Sa main gauche et fonda la terre, comme il est dit : « Oui, ma main a fondé la terre, et ma droite a déployé les cieux ; quand Je les appelle, ils se tiennent ensemble » (Isaïe 48:13). Tous deux furent créés simultanément, comme il est dit : « Les cieux et la terre furent

...וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

achevés, ainsi que toute leur armée » (Genèse 2:1). Et, en vérité, les cieux et ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

31

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

L'un des passages du Zohar cités dans la parenthèse de l'Admour Hazaken : D.ieu étendit Sa main droite et créa le monde d'en haut, puis Sa gauche et créa ce monde.

ספר הזהר, שמות מ"ט:שנ"ד-נ:ש"סד"49:354-50:364 Zohar, Shemot

Il étendit Sa main droite et créa le monde d'en haut ; Il étendit Sa main gauche et créa ce monde, comme il est dit : « Ma main a fondé la terre et ma main droite a mesuré les cieux ; quand Je les appelle, ils se tiennent ensemble » (Isaïe 49:13). Tout fut créé en un instant. Et Il fit ce monde à l'image du monde d'en haut, et tout ce qui est en haut a son pendant ici-bas, et tout ce qui est ici-bas a son pendant ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

Cité dans la parenthèse de l'Admour Hazaken : le Saint béni soit-Il inclina Sa main droite et créa les cieux, puis Sa gauche et créa la terre.

ספר הזהר, בא ה:ק"א-ק"א"111-101:5 Zohar, Bo

Il interpréta également le verset : « D.ieu créa les (et) cieux et la (et) terre » (Genèse 1:1), en rapportant le premier et à la Main droite et le second à la Main gauche ; et ces deux-là « se tiennent ensemble » (Isaïe 48:16).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

Cité dans la parenthèse de l'Admour Hazaken : D.ieu étendit la ligne de Sa droite et créa les cieux, puis la ligne de Sa gauche et créa la terre.

ספר הזהר, יתרו כ"ב:שפ"ט-ת'400-389:22 Zohar, Yitro

R. Eleazar dit : «Du fait qu'il est écrit en un endroit : "Au commencement D.ieu créa les cieux et la terre", et en un autre : "Le jour où l'Éternel D.ieu fit la terre et les cieux" (Gen. 2, 4), on a conclu que les cieux et la terre furent créés ensemble ; le Saint, béni soit-Il, étendit Sa main droite et créa les cieux, puis étendit Sa main gauche et créa la terre.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים

Cité dans la parenthèse de l'Admour Hazaken : le monde fut créé par la droite et la gauche ; les cieux, le « mâle », furent faits par la puissance de la droite, tandis que le « féminin » provient du côté gauche, comme dans « Ma main a fondé la terre et Ma droite a déployé les cieux ».

ספר הזהר, בראשית ל:ש"י-ש"י"ט319-310:30 Zohar, Bereshit

Lorsque le feu flamboyant jaillit et que la Gauche s'éveille, la fumée monte également, ainsi qu'il est écrit : « Le mont Sinai était tout entier enveloppé de fumée, parce que l'Éternel était descendu sur lui dans le feu » (Ex. 19, 18) ; car lorsque le feu descend, la fumée et le feu se mêlent, et tout se trouve ainsi du côté de la gauche. Tel est le sens intérieur

du verset : « Oui, Ma main a fondé la terre, et Ma droite a étendu les cieux » ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 ועי' מזה בזהר ח"ב

Cette référence au Zohar entre crochets apparaît également là, avec la référence à la Partie I du Zohar donnée en premier.

LA NOTE DE KEHOT

הגה"ה זו גם באוה"ת ויקרא כרך א ע' רד. ושם מביא הזוה"א תחילה.

36 מקבלת מבחי' שמאל

Le texte ajoute là: néanmoins, ceux qui accomplissent Sa volonté ont de nombreux plaisirs sans mesure, car ils reçoivent de la dimension intérieure de la volonté elle-même, de « Que Tes œuvres sont grandes! », et cela à plus forte raison.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"א ע' מ נוסף: ועכ"ז יש תענוג"י הרבה עד אין שיעור, לעושי רצונו שהם מקבלים מבחי' פנימי' הרצון ממש דהיינו מבחי' מה גדלו מעשיך כו' וכמשי"ת עאכ"ו.

37 מה רבו מעשיך

« Que Tes œuvres sont nombreuses » : la multiplicité de la terre, qui reçoit de la gauche.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד כ"ד

מַה־רְבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עֲשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חֲגִיגָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מה גדלו מעשיך

« Que Tes œuvres sont grandes » : les mondes supérieurs des anges et des âmes, dont les plaisirs sont tous uniques.

Psalms 92:6 תהילים צ"ב ו'

מַה־גְּדֹלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחֲשַׁבְתֶּיךָ:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 לעוה"ז הגשמי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5641.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"א ע' לט הוסיף כ"ק אדמו"ר מהר"ש: וזהו ר"ע כשראה כרך גדול של רומי מליאה תענוגים שחק וא' אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכ"ו, היינו אם לעוברי רצונו כך שהוא רק בחי' פסולת וחיצוני'.

PARAGRAPHE 8

40 עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף עוקצין.

...וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

41 עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק ש"י עולמות

L'enseignement final de la Michna : le Saint béni soit-Il fera hériter chaque tsadik de 310 mondes, comme il est dit : « afin de faire hériter ceux qui M'aiment du yesh ». L'Admour Hazaken demande ce que signifie un tel héritage.

Mishnah Oktzin 3:12 משנה עוקצין ג' י"ב

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרותיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן הלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עו לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbs 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

42 להנחיל אוהבי יש

« Afin de faire hériter ceux qui M'aiment de la substance (yesh), et Je remplirai leurs trésors. » La Michna lit yesh comme le nombre 310.

Proverbs 8:21 משלי ח' כ"א

להנחיל אהבי יש ואצרותיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

43 שכר מצוה מצוה

La note renvoie au maamar du Rabbi Dovber commençant par « Mieux vaut une heure », pour un autre développement de l'enseignement « la récompense d'une mitsva est la mitsva ».

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד מ"ב. ראה ד"ה יפה שעה אחת נדפס במאמרי אדה"א קונטרסים ע' רב.

44 שכר מצוה מצוה

« La récompense d'une mitsva est la mitsva. » À comprendre ici comme signifiant que la récompense est le plaisir suprême attiré par la mitsva elle-même.

Mishna Abot ד' ב' 2:4

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la trans-

gression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45

כי יש מתפעל כו'

Le Tanya 50 décrit un amour supérieur aux amours « d'argent » de 'Hessed : un amour semblable à des éclairs de feu, issu des Guevourot supérieures de Bina et allumé par la contemplation de la grandeur de l'Infini, devant qui tout est comme rien.

Tanya, Likkutei Amarim 50:5:ה'י' ליקוטי אמרים

ואי אפשר לבאר ענין זה היטב במכתב, רק כל איש נלכב ונבון, המשפיל על דבר ומעמיק לקשר דעתו ותבונתו בה' - ימצא טוב ואור הגנוז בנפשו המשפלת, כל חד לפום שיעורא דיליה [יש מתפעל כו' ויש מתפעל כו'], אחרי קדימת יראת חשא, להיות סור מרע בתכלית שלא להיות "עונותיכם מבידילים" כו' חס ושלום.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ג.

PARAGRAPHE 9

46

עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק

La promesse de la Michna d'accorder 310 mondes à chaque tsadik, expliquée ici comme la part de plaisir propre à chaque tsadik dans le rayonnement de la Chekhina.

Mishnah Oktzin 3:12:ב"י" משנה עוקצים

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי לש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbes 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47

כל חד לפום שיעורא דיליה

Une glose ajoute que le nombre 310 pourrait représenter la moitié des 620 lumières de Kéter, correspondant aux 613 commandements de la Torah et aux sept commandements des Sages.

LA NOTE DE KEHOT

...וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

באוה"ת וארא כרך ח ע' בתתפג נוסף: (ומספר ש"י י"ל שהוא חצי מתר"ך אורות שבכתר שכנגד תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרכנן. ועמ"ש בזה במ"א בענין קנה חכמה קנה בינה ב"פ קנה עולה ש"י. עיין תו"ט סוף עוקצין ענין ש"י בע"א).

PARAGRAPHE 10

48

ע"ש ריבוי התחלקות . . וזהו אימתי גדול

Le Tséma'h Tsédek écrit qu'il ressort de ce passage que l'existence d'une créature comme entité distincte relève du Nom Elokim, tandis que l'union de Havaya et d'Elokim fait descendre l'annulation de cette existence distincte ; il renvoie à ses explications sur « la mezouza à droite » et sur « Reviens, Israël ».

LA NOTE DE KEHOT

בביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' שסה שמכאן נראה: "שכדי להיות היש דבר נפרד זהו"ע שם אלקים, אך ע"י יחוד הו"י בשם אלקים נמשך להיות ביטול היש, וכן נתבאר בביאור דמוזוה מימין ובביאור דשובה ישראל" ע"ש.

49

שו"ה בהתפשטות — והיא היא

Ce manuscrit porte « c'est » (הוא) à cet endroit, au lieu de « et c'est précisément » (והיא היא).

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 414: הוא.

50

לחזות בנועם ה'

« Une chose, j'ai demandée à D.ieu... contempler la douceur de D.ieu. » Cité à propos du plaisir des âmes à percevoir Sa grandeur révélée.

Psalms 27:4:ד' תהילים

אחת שאלתי מאת ה' אותה אבקש שקתי בבית ה' כלימי חיי לחזות בנעם ה' ולבקר בהיכלו:

Une chose ai-je demandée à D.ieu, celle-là je la rechercherai : demeurer dans la maison de D.ieu tous les jours de ma vie, contempler la bonté de D.ieu et visiter Son Temple dès le matin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

51

בעיר אלקינו

« Grand est D.ieu et hautement loué dans la ville de notre D.ieu. » La « ville » est ici expliquée comme désignant les nombreuses « maisons » formées par les lettres divines.

Psalms 48:2:ב' תהילים

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו

La question du Zohar, « Quand est-Il appelé grand ? », et sa réponse tirée du Psaume 48, que ce paragraphe

explique.

ספר הזהר, ויקרא ו'ג"א-ד'ס"א 6:51-7:61 Zohar, Vayikra
Cela fut chanté à la louange de la Communauté d'Israël. En
quoi consiste cette louange ? Dans les paroles : « Grand est
l'Éternel et très digne de louange, dans la ville de notre
Dieu, sur Sa sainte montagne. » Car quand le Saint, béni
soit-Il, est-il appelé grand ? Lorsque la Communauté d'Is-
raël est avec Lui ; Il est grand « dans la ville de notre Dieu ».
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53 עיר נקי מה שמקובץ מכמה בתים

Le Tséma'h Tsédek cite un passage de ce maamar, qui
commence ici, dans Or HaTorah sur Bereshis, et reprend
ce thème dans un volume ultérieur.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת בראשית כרך ו' תת"ר, א. ראה דרך מצותיך קיג, א
(ובהוצאת תשנ"א ואילך קצו, א). אוה"ת בראשית כרך ו' תת"ר, ב. המשך
זאת חנוכה המזכה תר"מ סעי' יד.

54 ובתים הם צירופי אותיות

Le chapitre explique : « Car Havaya Elokim est un soleil et
un bouclier » : de même qu'un fourreau protège du soleil
afin que les créatures puissent en supporter la lumière, le
Nom Elokim protège le Nom Havaya, qui fait tout exister à
partir du néant à chaque instant.

Tanya, Sha'ar HaYichud 4: תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ד'

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ד. ועי' לקמן צד, ב. לקו"ת בד"ה בשעה שהקדימו פ"א.
אוה"ת בראשית לט, ב.

55 וכמ"ש כס"י שתי אבנים בונות שני בתים

À propos de « il prit des pierres du lieu » (21a), les pierres
sont les lettres, comme le dit le Sefer Yetsira : de même
que de nombreuses pierres forment une maison où l'on
peut vivre, de nombreuses lettres forment des mots dans
lesquels l'intellect se revêt.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד מט"ז, ע"פ נוסח האריז"ל. וראה לעיל כא, א, נ, א.

56 שו"ה אבנים — שני בתים

Ce manuscrit ajoute « etc. » après « deux pierres bâtissent
deux maisons », indiquant que la citation se poursuit.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 414 נוסף: כו'.

57 שתי אבנים בונות שני בתים

« Deux pierres bâtissent deux maisons; trois en bâtissent
six... » : le Sefer Yetsira dénombre les mots que les lettres
peuvent former. L'Admour Hazaken s'en sert pour mon-
trer que les « maisons » sont des combinaisons de lettres.
La note de Kehot le cite au chapitre 4, michna 16, suivant
la version de l'Arizal; dans la version de Sefaria, il s'agit
de 4:12.

Sefer Yetzirah 4:12: ספר יצירה ד'

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות
ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה

ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת
אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול
לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה
נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי
בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף
והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך
חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

58 בכמה בתים

Ce manuscrit porte « en de nombreux niveaux »
au lieu de « en de nombreuses maisons ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך תניא — ברוך: בכמה בחי'.

59 גילוי לעולמות ונבראים

L'exemplaire du Tséma'h Tsédek ajoute : « Et alors aussi, Il
est appelé "grand", car Sa grandeur est reconnue dans le
fait qu'Il fait exister les mondes et les créatures. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת וארא כרך ח' ע' ב'תתפג נוסף: (וגם אז נקי גדול מצד שניכר גדולתו
י' במה שמהוה עולמות ונבראים).

60 גילוי בעיר אלקינו כו'

L'exemplaire ajoute à cet endroit : « Et alors, il ne convient
pas de L'appeler "grand"; seule s'applique l'expression
"Sa grandeur est insondable", car aucune pensée ne peut
Le saisir pour reconnaître Sa grandeur, puisqu'Il ne s'est
pas encore déployé et effusé dans les créatures. » Le maa-
mar est ensuite présenté sous forme abrégée.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: (ואז לא שייך לקרותו גדול אלא ולגדולתו אין חקר דלית
מחשבה תפיסא ב"י להכיר גדולתו מאחר שאינו עדיין בבחי' התפשטות
והמשכה בנבראים). אח"כ נמצא שם קיצור.

PARAGRAPHE 12

61 את האלקים ירא

« Conclusion de toute chose, tout ayant été entendu :
crains D.ieu et observe Ses commandements. » Ici encore,
le Nom Elokim est associé à la crainte.

Ecclesiastes 12:13: קהלת י"ב

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כי־זה כל־
האדם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci :
crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là
tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת יב, יג.

62 את ה' אלקיך תירא

« Tu craindras Havaya, ton Elokim. » Il faut comprendre
ici que la crainte de Havaya vient par l'intermédiaire de «

ton Elokim ».

Deuteronomy 6:13 דברים ו':יג

אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבְשִׁמּוֹ תִשָּׁבַע:

Tu craindras l'Éternel, ton D.ieu ; c'est Lui que tu serviras, et par Son nom tu jureras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', יג.

63

ויראת בושת

Les mots se lisent également « et la crainte empreinte de honte » (ויראת בושת), comme dans ce texte.

LA NOTE DE KEHOT

וכי"ה בסה"מ תרנ"ה ע' סו. אבל בסה"מ תרמ"א: ויראה בושת.

64

והאלקים עשה שייראו לפניו

« Et D.ieu a fait en sorte qu'on Le craigne. » Le verset désigne Elokim comme la source de la crainte.

Ecclesiastes 3:14 קהלת ג':יד

יָדַעְתִּי כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹקִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שִׁירָאוֹ מִלְּפָנָיו:

Je sais que tout ce que fait D.ieu demeure à jamais ; on ne peut rien y ajouter ni rien en retrancher ; et D.ieu l'a fait ainsi afin que les hommes Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג', יד.

PARAGRAPHE 13

65

הללוהו בגבורותיו

« Louez-Le pour Ses actes puissants ; louez-Le selon Sa grandeur abondante. » La louange et l'amour naissent de Sa puissance et de Sa grandeur telles qu'elles se manifestent dans le monde, au niveau d'Elokim.

Psalms 150:2 תהילים ק"נ:ב

הַלְלוּהוּ בַגְּבוּרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֹב גָּדְלוֹ:

Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ב.

66

ואהבת את ה' אלקיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'Admour Hazaken comprend « ton Elokim » comme la voie qui conduit à l'amour de Havaya.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ כָּל־לְבָבְךָ וּכָל־נַפְשְׁךָ וּכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', ה.

PARAGRAPHE 14

67

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו הוי'

« Et D.ieu parla à Moché et lui dit: "Je suis D.ieu." » À comprendre ici comme Havaya révélée par l'intermédiaire d'Elokim.

Exodus 6:2 שמות ו':ב

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

וארא אל אברהם ויצחק

« Et Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov. » Les Patriarches sont compris comme l'amour et la crainte qui naissent de l'union des deux Noms.

Exodus 6:3 שמות ו':ג

וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

69

ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים

« Le jour où Havaya Elokim fit la terre et le ciel » : l'union des deux Noms, de sorte que Havaya se révèle en bas.

Genesis 2:4 בראשית ב':ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ארץ ושמים

Dans ce manuscrit, le verset est cité sans les mots « la terre et le ciel ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1824 ליתא.

71

והאבות הן הן בחי המרכבה

La déclaration « les Patriarches sont le Char » y est référencée.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

72

והאבות הן הן בחי המרכבה

La parole de Rech Lakich : « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char », tirée du verset « Et D.ieu s'éleva au-des-

sus d'Avraham ». L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer qu'Avraham est un char pour l'amour suprême.

Bereshit Rabbah 47:6:י"ז:ר"א

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, והי'ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73

וכדכתיב ויסע אברהם הלך ונסוע

« Avram partit, allant et poursuivant sa route vers le sud (le Néguev). » À comprendre comme l'élévation d'Avraham depuis le bas jusqu'à ce que l'amour suprême, le « sud », repose sur lui.

Genesis 12:9:י"ב:ט"ז

ויסע אברהם הלך ונסוע הנגבה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ט. בבזך 633: כדכתיב.

PARAGRAPHE 16

74

שו"ה דלתתא — שהוא גבול

Ce manuscrit porte : « qui est le niveau de la limitation » au lieu de « qui est limitée ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 414: שהוא בחי' גבול.

75

גבול ונברא

Ce manuscrit porte : « le niveau de ce qui est créé, limité et nouvellement formé, quelque chose à partir du néant ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824: בחי' נברא וגבול ומחודש: יש מאין.

76

באל שדי

« Je suis apparu à Avraham, à Yitzchak et à Yaakov sous le nom de Kel Chaddaï. » Le Nom sous lequel D.ieu apparut

aux Patriarches, compris ici comme la puissance qui fixe une limite.

Exodus 6:3:י"ג:ו

וארא אלי-אברהם אלי-יצחק ואלי-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שאמר לעולמו די

Le Talmud explique le Nom Chaddaï par ces mots : « Je suis Celui qui a dit au monde : "Assez !" », car le monde continuait de s'étendre jusqu'à ce que D.ieu lui fixe des limites. L'Admour Hazaken y voit la contraction qui permet à l'amour infini de pénétrer dans une âme finie.

Chagigah 12a:3:י"ב:א

אמר רב יהודה אמר רב: אדם הראשון, מסוף העולם ועד סופו היה, שנאמר: "למן היום אשר ברא אלקים אדם על הארץ ולמקצה השמים ועד קצה השמים", כיון שספר הניח הקדוש ברוך הוא ידו עליו ומיעטו, שנאמר: "ותשת עלי כפכח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א. ראה גם לקמן קטו, ג. בלקו"ת שה"ש ד, ד מציין לכאן.

78

עולם חסד יבנה

« Un monde de bonté sera édifié. » À comprendre comme la bonté céleste « édifiée » en un monde que l'âme peut recevoir.

Psalms 89:3:י"ט:ג

כי-אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

PARAGRAPHE 17

79

בחכמה יבנה בית

« C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit. » Cela montre que « sera bâtie » signifie construire une structure propre à être habitée.

Proverbs 24:3:י"ד:ג

בהקמה יבנה בית ובתבונה יתכונן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

80

שתי אבנים בונות

« Deux pierres bâtissent deux maisons. » Les lettres sont comme des pierres de construction : l'amour suprême est

« bâti » au moyen de combinaisons de lettres.

Sefer Yetzirah 4:12בב"ד: יצירה ספר

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

81 ועתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות

Les 310 mondes promis à chaque tsadik, interprétés ici comme l'amour suprême révélé au niveau du yesh.

Mishnah Oktzin 3:12בב"ד: יצירה משנה עוקצים

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עו לעמו יתן ה' ברכה את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbes 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

82 להנחיל אוהבי יש

« Faire hériter de la substance (yesh) ceux qui M'aiment. » Yesh, 310, désigne l'amour révélé comme une réalité existante, afin que les âmes puissent le recevoir.

Proverbs 8:21בב"ד: יצירה משלי ח

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

83 שאמר לעולמו די

« Celui qui dit au monde: "Assez!" »: ici, cette parole est identifiée au tsimtsum par lequel l'amour suprême se révèle.

Chagigah 12a:3בב"ד: יצירה חגיגה

אמר רב יהודה אמר רב: אדם הראשון, מסוף העולם ועד סופו היה, שנאמר: "למן היום אשר נרא אלקים אדם על הארץ ולמקצה השמים

ועד קצה השמים", כיון שסרח הניח הקדוש ברוך הוא ידו עליו ומיעטו, שנאמר: "ותשת עלי כפכח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84 וארא אל אברהם

« Et Je suis apparu à Avraham »: la révélation de l'amour suprême à Avraham par cette contraction.

Exodus 6:3בב"ד: יצירה שמות ו

וארא אלי-אברהם אלי-יצחק ואלי-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתיה להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 האהבה העליונה שהיא העיקרית

Le Tséma'h Tsédek résume ainsi : l'essence de l'amour est l'amour qui vient d'en haut; l'amour qu'une personne suscite en elle-même est un éveil d'en bas en vue de l'amour suprême; et puisque cet amour est infini, il ne peut être révélé dans une âme qu'au moyen de contractions: «un monde de bonté sera édifié», édifié sous la forme d'un monde et d'une dissimulation, afin que les âmes puissent le recevoir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת כאן כרך ח ע' ביתתפה: "נתי עיקר האהבה היא הבאה מלמעלה ואהבה שהאדם מעורר בנפשו היא אתעדלית להאהבה העליונה עליונה, אך אהבה עליונה היא א"ס ושתגלה בנפש האדם הוא ע"י צמצומים עולם חסד יבנה פי' שהחסד ואהבה עליונה נבנה בבחי' עולם והעולם כדי שיוכלו הנשמות לקבל".

86 ואהבת את ה' אלקיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ואתחנן ו, ה.

87 ואהבת את ה' אלקיך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu. » L'Alter Rebbe relève que ve'ahavta est un verbe transitif: l'amour est quelque chose que l'on fait descendre.

Deuteronomy 6:5בב"ד: יצירה דברים ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 בחכמה יבנה בית

Ces mots citent Proverbs 24:3 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 24:3בב"ד: יצירה משלי כד

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

PARAGRAPHE 20

89

אהבתי אתכם אמר ה'

« Je vous ai aimés, dit D.ieu. » L'amour que D.ieu Lui-même porte à Israël, l'amour sublime qui vient d'en haut.

Malachi 1:2:א'ב'בי

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אה עשו ליעקב נאם ה' ואהב את יעקב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous astu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ב.

90

בכל לבבך

« De tout ton cœur » : l'amour doit remplir le cœur tout entier.

Deuteronomy 6:5:ו'ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

בכל לבבך . . בשני יצריך

Le Talmud interprète « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux inclinations, le bon penchant et le mauvais penchant ». Ici, le mauvais penchant lui aussi est transformé en amour par l'amour sublime.

Berakhot 54a:6'א'ו'

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצריך, בנצח טוב ובנצח רע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ואתחנן ו, ה. ברכות נד, א.

92

לבו המס ימס

« Même l'homme vaillant, dont le cœur est comme le cœur d'un lion, fondera complètement. » L'Admour Hazaken re-

prend cette expression pour désigner le cœur qui fond lorsque l'amour sublime est attiré sur lui.

Il Samuel 17:10:י'ז'י'ז'

והוא גם כן חיל אשר לבו כלב האריה המס ימס כיידיע כל ישראל כיו גבור אכיר ובני חיל אשר אתו:

alors même le vaillant, dont le cœur est comme le cœur d'un lion, se liquéfiera entièrement ; car tout Israël sait que ton père est un homme puissant, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes vaillants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

כהמס דונג

« Comme la cire fond devant le feu. » Cette image décrit le mauvais penchant qui fond lorsque l'amour sublime est attiré sur lui.

Psalms 68:3:ג'י'ח'ג'

כהנדה עשן תנדה כהמס דונג מפני יאבדו רשעים מפני אלקים:

Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; comme fond la cire devant le feu, que les méchants périssent devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, ג.

PARAGRAPHE 21

94

כשכבר נמשך בבחי אלקים

Le Tséma'h Tsédek explique que le Nom Elokim est le bouclier et le voile qui séparent Atsilout de Béria, comme il est écrit dans le maamar commençant par « Et tu ordonneras aux enfants d'Israël ».

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת פ' יתרו ע' תצטז מפרש "והיינו כי שם אלקים הוא בחי מגן ופרוכת המפסיק בין אצ"י לבריאה כמ"ש בד"ה ואתה תצוה את בניי".

95

אבל ושמי הוי . . קודם שבא לידי גילוי ההמשכה במדות

Là, ce niveau, avant qu'il ne se déploie dans les attributs émotionnels, est appelé l'unité supérieure (yi'houda ila'a), une union semblable à l'entrelacement du Nom Ado-nai dans Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

והוא בחי יחוד ויחוד זה ע"ד שילוב אדי בהוי — אוה"ת שמות ע' מח. וכ"ה באזה"ת משפטים כרך ז בד"ה לא תהי, ע"ש.

96

לא נודעתי להם

« Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux. » À comprendre comme désignant Havaya seul, qui ne s'était pas révélé aux Patriarches.

Exodus 6:3:ג'י'ג'

וארא אלי אברהם אלי יצחק ואלי יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

הקב"ה מניח תפילין

Le Talmud enseigne que le Saint béni soit-Il met les tefillin. L'Admour Hazaken cite cet enseignement pour montrer que les mitsvot appartiennent à D.ieu Lui-même et peuvent donc révéler ce que l'effort humain ne saurait révéler.

ברכות ו' א: י"ז-י"ח 17-18 Berakhot 6a

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עז לעמו יתן".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefillin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefillin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א. ראה לעיל לד, ד.

PARAGRAPHE 22

98

ות"ת שכנגד כולם

« L'étude de la Torah équivaut à toutes les autres. » La Michna met l'étude de la Torah en regard de toutes les autres actions qu'elle énumère ; l'Admour Hazaken en explique la raison : sa source est extrêmement élevée.

משנה פאה א: 1:1 Mishnah Peah

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיין, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקורן קצמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

99

מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש

« Quel profit l'homme tire-t-il de tout le labeur auquel il se livre sous le soleil ? » Le verset sur lequel s'appuie l'enseignement du Zohar concernant le labeur de la Torah.

Ecclesiastes 1:3 קהלת א': ג

מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש:

Quel profit l'homme retire-t-il de tout son labeur dont il se fatigue sous le soleil ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

וכמ"ש בזהר . . שאני אורייתא

Le Zohar demande si le verset inclut le labeur de la Torah, et répond que celui-ci est différent, car il se situe au-dessus du soleil. L'Admour Hazaken interprète « le soleil » comme « un soleil et un bouclier, Havaya Elokim ».

Zohar I, 223b זח"א רכג, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רכג, ב. זח"ג קפב. וראה סה"מ תרלי"ג ח"א ע' רג בשולי הגליון. לעיל ח, ד. אוה"ת נ"ך כרך א ע' קטז.

101

פ"י שהוא למעלה מעלה מבחי' שמש ומגן ה' אלקים

Le Tséma'h Tsédek renvoie à ce passage à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקא שמציין לכאן. זהר זה נזכר גם לקמן פא, ד.

102

שמש ומגן ה' אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : l'union de Havaya et d'Elokim, que la Torah transcende.

תהילים פ"ד: י"ב Psalms 84:12

כ"י שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

פנים בפנים דבר

« Face à face, D.ieu vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » La révélation directe au Sinaï, que les Patriarches n'ont pas reçue. La note de Kehot indique Deuteronomy 5:8 ; ces mots se trouvent en 5:4.

דברים ה:ד 5:4 Deuteronomy

פנים בפנים דבר ה' עמכם כהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ח.

104

אנכי מי שאנכי

L'expression trouve sa source dans le premier maamar de Torah Ohr, où « ces paroles que Moi (Anokhi) te prescrites » est interprété comme « Anokhi, Celui qui est Anokhi » ; par là, la révélation propre de D.ieu et la Torah sont attirées vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

PARAGRAPHE 23

105

בחי' הסתלקות

La note renvoie à une discussion de ce retrait dans les suppléments de Yahel Or.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור במילואים ע' תש בענין הסתלקות זו.

106

והחיות רצוא ושוב

« Et les créatures vivantes allaient et venaient, comme l'aspect d'un éclair. » L'Admour Hazaken lit 'hayot comme 'hayout, la force vitale, qui se retire avant de se révéler.

יחזקאל א':י"ד 1:14 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה הנק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

107

רם על כל גוים ה'

« D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations ; Sa gloire est au-dessus des cieus. » Le niveau élevé dont, dit l'Alter Rebbe, les nations tirent leur vitalité.

תהילים קי"ג:ד Psalms 113:4

רם על-כל-גוים ה' על השמים כבודו:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

108

המשפילי לראות בשמים

« Qui s'abaisse pour regarder les cieus et la terre. » Le niveau auquel D.ieu se rapproche et fait reposer Sa Chekhina sur Israël.

תהילים קי"ג:ו Psalms 113:6

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

מי כה' אלקינו

« Qui est semblable à Havaya, notre D.ieu, qui réside dans les hauteurs ? » « Notre D.ieu » se comprend comme désignant la Chekhina reposant sur Israël.

תהילים קי"ג:ה Psalms 113:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

PARAGRAPHE 25

110

גם העכו"ם

Ce manuscrit porte « et les nations idolâtres » au lieu de « les nations idolâtres aussi ».

LA NOTE DE KEHOT

בכור תניא — ברוק: והעכו"ם.

111

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום

« Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Cette citation montre que les nations tirent leur vitalité d'une source élevée, antérieure à la royauté d'Israël.

בראשית ל"א:31 Genesis 36:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

112

כנודע מענין שבירת הכלים)

La note indique que la parenthèse « comme on le sait au sujet de la brisure des réceptacles » figure également dans cette copie du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בהעתק מאמרי אדה"ו.

113

למה נק' הר סיני

Le Talmud explique le nom Sinai comme désignant le lieu où la haine (sin'a) descendit vers les nations du monde. L'Admour Hazaken y voit la séparation qui accompagna la révélation au Sinai.

שבת פ"ט ב:1 Shabbat 89b:1

שפרו ורבו ישראל עליו; מדבר סיני — שפרה שנאה לאומות העולם עליו. ומה שמו? "חורב" שמו. ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: "הר סיני" שמו. ולמה נקרא "הר חורב" — שפרה חורבה לאומות העולם עליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, ב.

114

למה הרעות

La question de Moché — « Pourquoi as-Tu fait du mal à ce peuple ? » — reçoit maintenant sa réponse.

שמות ה':כ"ב Exodus 5:22

וישב משה אליה ויאמר אדני למה הרעתה לעם הזה למה זה שלחתני:

Et Moïse retourna auprès de D.ieu et dit : « D.ieu, pourquoi as-Tu maltraité ce peuple ? Pourquoi m'as-Tu envoyé ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ושמי הוי' לא נודעתי להם

« Mais par Mon Nom Havaya, Je ne leur ai pas été connu. » Le cœur de la réponse: ce que les Patriarches n'ont pas reçu sera révélé à Israël.

שמות ו':ג Exodus 6:3

וארא אלי-אברהם אלי-יצחק ואלי-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 כי אני הוי' והייתי לכם לאלקים

« Je vous prendrai pour Moi comme peuple, Je serai Elokim pour vous, et vous saurez que Je suis Havaya, votre Elokim. » À comprendre comme la promesse que Havaya seul résidera sur Israël au niveau d'Elokim.

שמות ו:7: Exodus 6:7

וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיְדַעְתֶּם כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם
הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלוֹת מִצְרַיִם:

Je vous prendrai pour Moi comme peuple, et Je serai votre D.ieu ; et vous saurez que Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous a fait sortir de dessous les corvées des Égyptiens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 פ'י שבח'י . השורה עליכם

Les deux passages citent ici cette explication.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק בלקוי'ת פ' שלח מ, ד. בלק עג, סע"ד. ראה גם אוה"ת פ' נצבים כרך ה ע' ב'עה.

118 בבחי' אלקים השורה עליכם

Pour ce point, la note renvoie à cet endroit, le même que celui qu'elle indique pour l'explication des deux Noms.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת בראשית לו, א. וע' לעיל פ' ויצא סד"ה ושבתי בשלום בענין כי שמש ומגן.

PARAGRAPHE 26

119 צ"ל תחלה הסתלקות החיות

La note renvoie à une note de bas de page qui traite du retrait de la force vitale devant précéder la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקוי'ש לפ' וארא ח"ו ע' 40 הערה 36.

120 רם על כל גוים

« D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations » : le niveau sublime du retrait, d'où les nations tirent leur vitalité.

Psalms 113:4: תהילים קי"ג:ד'

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 שו"ה שנה כו' — גם בגלות אדום הוא

Ce manuscrit porte «aussi maintenant» au lieu de «également dans l'exil d'Édom».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 414: גם עכשיו הוא.

122 כי עין בעין

« Car ils verront œil à œil lorsque D.ieu ramènera Sion. »
La révélation des jours du Machia'h, supérieure à celle du

Sinai.

ישעיהו נ"ב:ח': Isaiah 52:8

קול צפיק נשא קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 והי' ה' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov : « et D.ieu sera mon D.ieu ». À lire comme une prière pour que Havaya seule repose sur lui au niveau d'Elokim.

בראשית כ"ח:כ"א: Genesis 28:21

וּשְׁכַחְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

124 שיהי' — כי עין בעין כו'

Le Tséma'h Tsédek écrit là que ce qui est dit au sujet du futur correspond à un niveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

הנאמר לע"ל הוא בחי' גבוה יותר. — אוה"ת תולדות כרך ד תתכו, א.

125 ביתר שאת . . שומעים הנראה כו'

L'audition y correspond à Bina et la vue à 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

פ'י כי שמיעה היא בחי' בינה וראי' הוא חכ' שם ע"ב אשר במ"ת לא הי' גילוי פנימי ח"ע ממש רק בבחי' שמיעה וכמ"ש כי לא יראני האדם כו' רק רואים את הנשמע שהוא בחי' בינה ממש הי' גילוי בבחי' ראי' ממש . . אלא לעתיד שיהי' גילוי פנימי התו' פנימי ח"ע בבחי' ראי' ממש שלמעלה מבחי' שמיעה . . זהו ענין עין בעין יראו. אוה"ת תולדות כרך ד תתכו, א.

PARAGRAPHE 27

126 ואשים דברי בפוך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Les paroles de D.ieu dans la bouche d'une personne : le lien de la parole à D.ieu.

ישעיהו נ"א:ט"ז: Isaiah 51:16

וְאָשַׁם דְּבָרֵי בִפּוֹךְ וּבְצֵל יָדִי כְּסִיתִידָה לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ודברי אשר שמתי בפוך

« Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche. » Un second verset exprimant la

même idée.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ בְּפִיךָ
לֹא־יִמָּוֶשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַךְ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

Dans le maamar précédent, le « que sommes-nous ? » de Moché exprimait une annulation complète ; c'est pourquoi la Torah fut transmise par son intermédiaire sous forme de parole, « la Chekhina parlait depuis sa gorge ». Dans la parole de D.ieu, qui ne fait qu'un avec Lui, il n'y a aucun sentiment d'amour ni de plaisir : seulement l'annulation de soi et le fait de Le suivre pour dire ce qu'Il dit, comme dans « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל נו, א.

129

ואני המשנה המדברת בפוך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ועוד.

130

ודברת בם

« Et tu en parleras » : les paroles de Torah prononcées par celui dont l'âme tout entière est liée à D.ieu.

דברים ו':ז' Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak